Universidad de Tartu
Facultad de Filosofía
Departamento de Filología Germánica, Románica y Eslava
Filología Hispánica

LA SELECCIÓN DEL VOCABULARIO: LAS PALABRAS DE ALTA FRECUENCIA EN ESPAÑOL. ANÁLISIS DEL VOCABULARIO DE DOS MANUALES DE ELE.

Tesina de máster

Autora: Mari-Liis Madison

Director: Unai Santos Marín

Tartu
2013

Índice

1. Introducción 3

2. Marco teórico: La enseñanza de español en Estonia 7

3. Marco teórico: La enseñanza del léxico y la selección del vocabulario 10

3.1. La enseñanza del léxico 10

3.2. La selección de vocabulario 12

3.2.1. Marco Europeo de Referencia 15

3.2.2 Plan curricular del Instituto de Cervantes 19

3.2.3. La cantidad de palabras 23

3.3. Frecuencia léxica 27

3.3.1 Argumentos en contra 28

3.3.2. Argumentos a favor 30

4. Enfoques y la selección del vocabulario 33

5. Parte empírica 36

5.1. Materiales 36

5.2. Procedimientos 37

5.2.1. Listas completas 37

5.2.2. Nociones 38

5.3. Resultados 41

5.4. Discusión 42

6. Conculusión 46

7. Resümee 49

Bibliografía 51

ANEXOS 56

1. Introducción

„Certainly one of the primary goals in developing materials for second language learners should be to create materials that reflect vocabulary and grammar that these learners are likely to encounter in the "real world". There is little to be gained from having students memorize long lists of vocabulary in a textbook, if the learners never again encounter these words once they venture out in the "real world"." (Davies & Face, 2006: 1)

Basado en lo anterior, nuestro objetivo es analizar las listas de vocabulario y las nociones de dos unidades de dos libros de texto de español como lengua extranjera (en adelante ELE): *Bitácora 1 (2011)* y *Aula internacional A1 (2005)*, que se usa en las escuelas públicas, nivel bachillerato, en Estonia. Son manuales destinados a jóvenes y adultos con el objetivo de dar una base general en español. El objetivo del análisis consiste en proporcionar a los profesores de ELE, que estén interesadas en frecuencia léxica, información específica sobre la utilidad del vocabulario en estos dos manuales. Vamos a comparar las palabras que aparecen en las listas y las nociones de los manuales con la información sobre las palabras frecuentes en español presentada en un diccionario de frecuencias.

El motivo principal que nos ha llevado a realizar este análisis es la obra de Ott Ojamets *Esimene meetod: keeled*. La motivación y la necesidad son los factores más importantes a la hora de aprender idiomas. Sin embargo, también es útil saber aprender un idioma y Ojamets (2013) destaca en su obra algunas formas que pueden ayudar a adquirir eficientemente idiomas. Una sugerencia suya: hay que aprender las 1.000 palabras más usadas en el idioma. Y hoy en día, no es una tarea difícil, ya que en Internet también se puede encontrar la lista de las palabras frecuentes en español.

El presente estudio se basa en los trabajos de Davies y Face (2006) y de Godev (2009) que trata de parcialmente replicar sus análisis. A nosotros también nos interesa si las listas de vocabulario de los libros de texto de ELE contienen las mil palabras más frecuentes en español, pero hay diferencias entre estos estudios y el estudio presente: nos centraremos en dos manuales de ELE de nivel A1, y tenemos en cuenta los diferentes enfoques de aprendizaje de idiomas que representan los dos manuales. La segunda diferencia es que vamos a hacer un análisis cualitativo sobre las nociones que están presentados en dos unidades de ambos libros.

Dado que el análisis se basa en los libros de texto publicados por el mismo editorial (Difusión), entonces nos interesa si hay diferencias significativas entre los manuales de enfoques diferentes. En *Bitácora 1* se combina el enfoque léxico y el enfoque por tareas y en *Aula internacional 1* el enfoque está orientado a la acción. Nuestra hipótesis es que en la lista de vocabulario del manual que se basa en el enfoque léxico deberíamos encontrar más palabras frecuentes en español[1] que en la lista de vocabulario de un manual que se basa en el enfoque orientado a la acción. Lo asumimos, porque al poner en práctica el enfoque léxico la elección de vocabulario se basa en las listas de frecuencias léxicas.

La presente investigación se encuentra dividida en dos grandes secciones. En primer lugar desarrollaremos la parte teórica, donde examinamos los siguientes temas:

- La enseñanza de español en Estonia
- ¿Qué vocabulario enseñar en la clase de ELE?
- ¿Cuál es el papel de la frecuencia léxica en la enseñanza de español como lengua extranjera?

[1] Con palabras frecuentes tenemos en cuenta las mil palabras más frecuentes en español según el diccionario de Davies (2006).

- ¿Cómo tratan el tema de aprendizaje de vocabulario la teoría de enfoque por tareas, la de enfoque léxico y la de enfoque orientado a la acción?

En segundo lugar analizaremos el vocabulario que aparece en los manuales de ELE *Bitácora 1* y *Aula internacional 1* y comparamos los resultados con las mil palabras más utilizadas en español con el fin de determinar si están presentes en los libros de texto destinados a principiantes. Se trata de un análisis cuantitativo, basado en los glosarios incluidos a los libros de texto. Como resultado, podemos destacar las palabras en los glosarios que no forman parte de las mil palabras más usadas y más frecuentes en español. En la segunda parte del análisis cuantitativo vamos a explorar las nociones de las unidades de los libros de texto.

Según los resultados de Davies y Face en los manuales analizados no se ha prestado mucha atención a las frecuencias generales de las palabras en español. Ahora bien, hay que tener en cuenta que todos los diccionarios y las listas de frecuencias publicados antes de 2002 se basan en español escrito y el corpus no ha sido muy representativa antes de 2001, cuando Real Academia Española publicó el Corpus de referencia del español actual (CREA) que entonces incluyó más de 120 millones de palabras desde 1970 hasta 1999.

Asumimos que el vocabulario que se encuentra en los capítulos de los manuales es útil, productivo. Sin embargo, con el fin de asegurarse llevamos a cabo el análisis. Davies y Face (2006) llevaron a cabo un análisis similar de seis libros de texto en español que fueron diseñados tanto para el nivel A1 como para el nivel A2. Ellos vinieron a los resultados que plantean cuestiones de interés para nosotros. Según los resultados las concordancias no fueron muy altas entre los glosarios de los manuales y las palabras frecuentes en español. Nos interesa si ahora, cuando en español se ha emitido las listas de frecuencias nuevas y más

representativas en cuanto el lenguaje oral ¿los autores de libros de texto también han prestado más atención a esta información al elaborar los manuales?

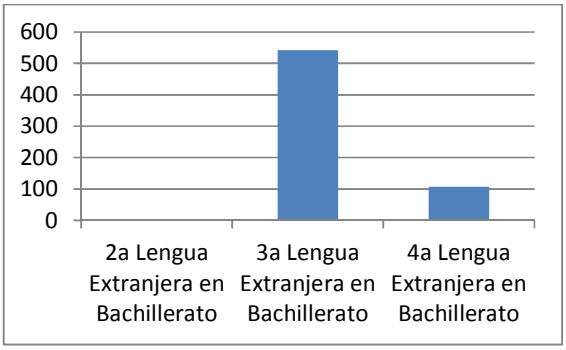
Para realizar los análisis usamos el diccionario de frecuencia del español de Mark Davies (2006). Davies y Face en su trabajo sobre un tema similar (2006) plantean una cuestión que también es relevante para nuestro estudio. Puede surgir la pregunta de si es justo comparar el vocabulario de los libros de texto con el corpus general, ya que los libros de texto se ocupan de un conjunto reducido de campos semánticos y los discursos. Al igual que ellos, también opinamos nosotros que si bien el propósito de algún libro de texto puede ser un campo reducido, con fines específicos, ahora bien, los libros de texto que analizamos nosotros son para el desarrollo del lenguaje cotidiano en general. Por lo tanto, debería estar justificada la elección del diccionario que se basa en corpus general del español.

2. Marco teórico: La enseñanza de español en Estonia

Nuestro trabajo se basa en las necesidades particulares para lograr los objetivos en el aprendizaje de español en Estonia. Por lo tanto, presentamos brevemente el sistema de la enseñanza de español como lengua extranjera en Estonia.

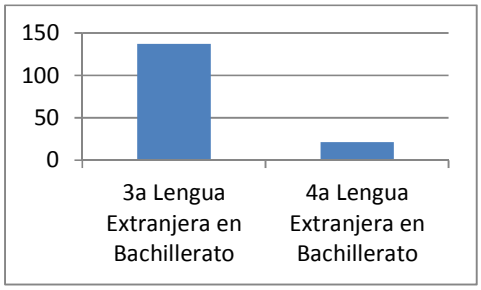
Según la estadística publicada por *Haridus- ja Teadusministeerium* de Estonia (véase Tabla 1 y 2[2]) el interés para estudiar español como lengua extranjera en los institutos estonios de bachillerato ha aumentado durante los últimos años (en las Tablas 1 y 2 la escala del eje vertical representa el número de estudiantes). Asimismo como el interés para aprender español ha aumentado, y no sólo en Estonia sino en todo el mundo, también la publicación de los materiales de la enseñanza ha crecido. En relación con el hecho anterior consideramos importante el análisis de los manuales que se usa para enseñar.

Tabla 1



(Haridus- ja Teadusministeerium, 2009)

Tabla 2



(Haridus- ja Teadusministeerium, 2006)

La enseñanza de la asignatura de español en los institutos estonios de bachillerato se guía por el programa de estudios de las lenguas extranjeras del Ministerio de Educación y Ciencia de

[2] Tabla 1: la situación de aprendizaje de español como lengua extranjera en los institutos estonios de bachillerato en 2009/2010. Tabla 2: la situación de aprendizaje de español como lengua extranjera en los institutos estonios de bachillerato en 2005/2006.

Estonia. Según las tablas presentadas podemos observar que la mayoría de los estudiantes estonios aprenden español como 3ª o 4ª lengua extranjera y el instituto es responsable de la elaboración del plan de estudios. Los profesores tienen la libertad de elegir los libros y materiales por sí mismo. Yo, como profesora de español en un instituto, he elegido los libros de texto publicados en España. Sin embargo, el tema de ¿que vocabulario enseñar? lo he planteado varias veces.

Al trabajar con los libros de texto los profesores son los que tienen que decidir que vocabulario es lo más importante. Por ejemplo, si el español no es el idioma nativo del profesor, entonces los libros de texto deberían ayudar en el proceso de la selección del vocabulario. Es normal que el profesor confíe en el libro de texto y en el guía del profesor. Nosotros con este trabajo queremos determinar si el vocabulario presentado en los libros de texto es lo más útil para los alumnos en cuanto a los parámetros de frecuencias léxicas en español.

Antes de empezar con el tema de las frecuencias léxicas es necesario aclarar que en la lengua española, aunque tiene el segundo número más grande de hablantes nativos en el mundo, y se ha publicado varios diccionarios y las listas de frecuencias (Buchanan 1927, Eaton 1940, Rodríguez Bou 1952, García Hoz 1953, Juilland and Chang-Rodríguez 1964, Alameda and Cuetos 1995, Sebastián, Carreiras, and Cuetos 2000, CRAE 2001) (Davies & Face 2006: 3), ahora bien, todos estos diccionarios y las listas de frecuencias basan exclusivamente en el español escrito.

En Estonia según los datos de *A2-keeleoskustasemega võõrkeele ainekava* (2010) los objetivos del aprendizaje de la 3ª lengua extranjera son que al final de los estudios los graduados:

1) alcanzan el nivel A2

2) comprenden conversaciones sencillas, el contenido de textos y mensajes dentro del tema estudiado

3) pueden comunicarse en tareas rutinarias simples, basados en los conocimientos adquiridos de la cultura

4) elaboran textos sencillos sobre el tema estudiado

5) están interesados en la vida cultural de los países donde se habla la lengua estudiada

6) utilizan fuentes de información en el idioma extranjero (por ejemplo los diccionarios, Internet)

7) establecen metas y evalúan su nivel de logro y, en caso necesario, modifican sus estrategias de aprendizaje

8) asocian los conocimientos adquiridos en el campo de las lenguas extranjeras con otras áreas de conocimiento.

Sobre la base de estos puntos creemos que para nuestro análisis lo mejor es utilizar el diccionario de Davies, publicado en 2006, con el corpus de 20.000.000 palabras y contiene también lengua hablada que forma un tercio (6.750.000 palabras) del corpus completo. En la enseñanza hay que desarrollar todas las cuatro destrezas (leer, escribir, hablar, escuchar), y por lo tanto, creemos que el análisis debe basarse hasta cierto punto también en la lengua hablada.

3. Marco teórico: La enseñanza del léxico y la selección del vocabulario

En este capítulo al principio ofrecemos una visión general de la importancia del vocabulario en la enseñanza de lenguas extranjeras y hacemos un resumen de lo que se dice sobre el vocabulario en el Marco Europeo de Referencia y en el Plan Curricular del Instituto Cervantes. Después tratamos el tema de cuál debe ser la cantidad de palabras enseñadas, cómo elegir el vocabulario que enseñar más profundamente en las clases de la lengua extranjera y cuál puede ser el papel de la frecuencia léxica. No ponemos énfasis a las diferentes maneras de cómo enseñar las palabras, sino nos interesa qué palabras enseñar.

3.1. La enseñanza del léxico

Históricamente en la metodología de la enseñanza de las lenguas el vocabulario ha sido una cuestión descuidada y los aspectos léxicos del lenguaje se han visto subordinados. Es probablemente así, porque es más complicado metodológicamente hacer generalizaciones sobre el léxico que sobre la gramática, debido que las relaciones entre unidades léxicas son casi infinitas y las combinaciones gramaticales son finitas. Antes de la década de los 80 no se prestó atención específica al aspecto léxico. Sin embargo, muchas ideas que se considera innovadoras en el siglo XX en realidad ya habían expresado antes. Ya en el siglo II antes de Jesucristo los alumnos romanos aprendían griego de textos que contenían vocabulario importante ordenado alfabéticamente o por temas. (López-Mezquita Molina, 2005: 27-29)

A partir del siglo VIII aparecieron glosas entre el latín y las lenguas vernáculas, pero debido a falta de interés por los eruditos hacia las lenguas vernáculas no se empezó a usar la traducción en las aulas antes del siglo XIV. Es cierto que durante la historia siempre ha sido algunos

personajes quienes consideran la enseñanza del vocabulario importante (por ejemplo el *Obris sensualium pictus* de Comenius). Sin embargo, actualmente existen también escuelas que le conceden al vocabulario más peso específico que a la gramática y a las funciones lingüísticas. (López-Mezquita Molina, 2005: 30, 33)

Las primeras intentos de sistematizar la enseñanza de vocabulario ya tuvieron lugar en el siglo XVIII, cuando Thomas Prendergast elaboró una lista de palabras más usados del inglés y después Henry Sweet expresó la necesidad de hacer una selección y limitar el vocabulario que un alumno debería aprender. Según el fonetista inglés, que es considerado como uno de los fundadores de la lingüística aplicada, los alumnos deberían aprender unas 3.000 palabras más frecuentes de la lengua. Los especialistas y profesionales necesitaran un vocabulario más amplio. (López-Mezquita Molina, 2005: 44-45, 49)

Al seleccionar el vocabulario el criterio primario debería ser la utilidad práctica y cercanía a los objetos y temas cotidianos. En contraste, en épocas anteriores los autores de materiales solo presentaban vocabulario culto y literario, pero no fue tan útil para los alumnos como para los autores que así pudieron demostrar su propia erudición. (López-Mezquita Molina, 2005: 45-46)

El tratamiento más sistemático de la enseñanza del vocabulario comenzó durante la década de los años 20 y 30 bajo el nombre el Movimiento de Control del Vocabulario. La idea básica consistía en que los alumnos debían comenzar con aprender las palabras más frecuentes de la lengua. Los esfuerzos de aprendizaje se centraban en una selección de las palabras que se usaban más en la lengua meta y componían un vocabulario mínimo de palabras que deberían satisfacer las necesidades básicas de comunicación. (López-Mezquita Molina, 2005: 49)

Como hemos mencionado, hoy en día se presta mucha más atención al léxico que antes. La enseñanza del vocabulario es ahora considerada más importante que antes y se ha publicado diferentes diccionarios y listas de palabras frecuentes y útiles. Sin embargo, el problema de la enseñanza de palabras productivos es todavía actual. Por lo tanto, en la sección siguiente intentamos aclarar el tema de la selección de vocabulario.

3.2. La selección de vocabulario

Según Widdowson *"los hablantes nativos entienden mejor expresiones en las que el vocabulario es correcto aunque la gramática no lo sea, que aquellas en las que la gramática es correcta pero el vocabulario es erróneo"*(apud. López-Mezquita Molina, 2005: 81-82).

El vocabulario que se usa en las unidades del libro de texto es importante. Los temas son importantes, ya que tienen que motivar a los alumnos, pero el vocabulario que se usa para mediar los temas es lo que nos interesa. Por ejemplo se puede reflexionar sobre un tema científico usando vocabulario sencillo. Por otro lado, es cierto que en algún momento es necesario presentar un vocabulario más complejo para motivar, pero nosotros concentramos ahora a nivel A1. Nos interesa, ¿cómo deberían elegir el vocabulario los autores de manuales de ELE? Debido a que son nativos ¿deben seguir su intuición?[3]

[3] Según un estudio sobre la lengua inglesa, donde el 90% de los entrevistados fueron hablantes nativos de inglés y donde se preguntaba sobre la cantidad general de palabras en inglés y también la cantidad de palabras que formaban parte del vocabulario pasivo y activo de entrevistado, mostraba que el conocimiento de la mayoría de las personas sobre el tema era incompleto. Entre los entrevistados había también profesores, así que, incluso los nativos necesitarán ayuda de estadística. (López-Mezquita Molina, 2005: 189)

Al fin y al cabo, lo que es realmente importante es qué saben los alumnos después de un curso de español para principiantes. La mayoría de mis estudiantes me han dicho que les gustaría, en primer lugar, aprender el vocabulario básico, pero ¿cuál es el vocabulario básico?

Los vocabularios básicos nacen de la necesidad de realizar la selección de la enorme cantidad de léxico disponible en una lengua y con vistas a su enseñanza a extranjeros. Estos vocabularios deberían facilitar el aprendizaje de una lengua en el menor tiempo posible y se encuentra en ellos el número mínimo de palabras que se necesitan para la comunicación básica. El primer intento importante era el llamado *Inglés básico* que Ogden y Richards formularon a partir de 1920. Ellos partieron de que hay algunas palabras que se repiten mucho en las definiciones de los diccionarios y decidieron formar un vocabulario muy reducido con una frecuencia de uso muy alta y reunieron en una lista las 850 palabras que consideraban más frecuentes. (Fajarado Aguirre, 1991: 216)

La aparición de los diccionarios de frecuencias era lo que impulsó los estudios para encontrar aplicación del vocabulario básico en la enseñanza y sobre todo en las clases de lengua extranjera. (Fajarado Aguirre 1991: 216) y a partir del siglo XX en los estudios de frecuencia del español se ha publicado varios diccionarios de frecuencia del español como hemos destacado antes (véase p. 8).

Los diccionarios y las listas de frecuencias son fundamentales para el conocimiento cuantitativo del léxico, sin embargo, no tienen „*una inmediata aplicación práctica en la enseñanza de la lengua, pues son simples listas de palabras acompañadas de índices, sino que su posible utilidad didáctica puede derivarse de su uso en forma de vocabularios básicos*“ (Fajarado Aguirre, 1991: 217). Así que, las listas son imprescindibles para la

elaboración de vocabularios básicos, pero lo más importante es que tienen que ser representativas y también actuales.

Debido a los cambios rápidos principalmente en la lengua hablada y teniendo en cuenta los métodos y enfoques que se pone en práctica hoy en día en las clases de español, entonces para los autores de libros de texto y también para los profesores es importante utilizar los materiales más recientes a la hora de planificar qué vocabulario enseñar. En el caso de nuestro análisis hay tres enfoques que se supone que tienen el mismo propósito en las clases. El objetivo es que los estudiantes deben ser capaces de hacer frente a las situaciones más simples de comunicación. Así que, independientemente del libro de texto, el vocabulario presentado debería ser productivo y hasta cierto punto también moderno.

Ahora bien, según los resultados del análisis del vocabulario presentado en tres libros de texto de español de primer año de universidad y tres de segundo año, llevado a cabo por Davies y Face (2006), sólo el 10 - 50% de las palabras en el libro de texto estaban entre las palabras más frecuentemente utilizadas. Su análisis se centraba en el vocabulario productivo, es decir, el vocabulario que los alumnos debían aprender. Su hipótesis era que las listas de vocabulario que aparecen en los libros de texto se componen de vocabulario productivo. Para realizar el análisis y determinar el nivel de frecuencia de aquel vocabulario usaban el diccionario de Davies (2006) como referencia.

Otro estudio llevado a cabo por Concepción B. Godev en 2009 mostraba que un gran número de elementos de vocabulario en el libro de texto de español de primer año cae fuera del rango de mil palabras más frecuentes. El 24% del vocabulario en la muestra estaba en el rango de frecuencia superior a la del cinco mil y el hecho de que cuarenta y cuatro palabras fuera de las

mil palabras más frecuentes que figuran en el diccionario de Davies (2006) no se incluye en vocabulario al final del libro de texto analizado, es una indicación de que la selección de vocabulario en los libros de texto del primer año puede necesitar algunos ajustes. Estos hallazgos llevaron a un interés de examinar otros libros de texto, en nuestro caso *Aula internacional 1* y *Bitácora 1*.

Debido a lo anterior no podemos simplemente confiar en las listas de vocabulario en un libro de texto. Según Davies y Face (2006) el valor de un diccionario de frecuencias para los profesores de idiomas y los alumnos, en definitiva, es que si bien un libro de texto típico proporciona un vocabulario por temas relacionados en cada capítulo (alimentos, enfermedades, transporte, ropa, etc.), entonces no hay casi nunca una indicación de cuáles de estas palabras el estudiante más probablemente se encuentre en una conversación o texto real. De hecho, a veces las palabras son tan poco frecuentes en los textos reales que el alumno nunca puede encontrarlos de nuevo en el "mundo real".

3.2.1. Marco Europeo de Referencia

En esta sección queremos dejar claro que los profesores y los autores de los manuales en realidad no están solos y tienen un punto de apoyo en forma de Marco Referencial (en adelante MCER) que es la traducción del Consejo de Europa al español por parte del Instituto Cervantes. Sin embargo, su objetivo no es prescribir a los profesionales cómo y qué exactamente tienen que enseñar, sino como dice el título, es una obra referencial. Se trata de una variedad de puntos que son importantes en el aprendizaje de la lengua, pero nosotros

estamos particularmente interesados en que se recomienda a los autores de los manuales y a los profesores en general y en cuanto a la selección de vocabulario.

En punto 6.3.3 está escrito que los autores de manuales:

- *Están obligados a tomar decisiones concretas y pormenorizadas relativas a la selección y ordenación de los textos, las actividades, el vocabulario y la gramática que se presenta al alumno.*
- *proporcionen instrucciones detalladas para las tareas, las actividades del aula y las actividades individuales que tienen que abordar los alumnos a partir del material presentado* (Centro Virtual Cervantes [CVC], 2002).

En punto 6.3.4 está escrito que los profesores:

- *se les pide que respeten las orientaciones oficiales, que utilicen manuales y materiales didácticos (que ellos pueden estar o no en situación de analizar, evaluar, seleccionar y poner en práctica)*
- *tienen que tomar decisiones en todo momento respecto a las actividades en el aula.* (CVC, 2002: 6.3.4.)

Las recomendaciones anteriores son muy generales, pero resulta que los profesores deberían confiar en los autores de libros de texto y seguir el plan presentado en los manuales. Sin embargo, se hace hincapié en que el profesor tiene el derecho y el deber de hacer cambios en

la enseñanza, si lo considera necesario. Las recomendaciones específicas para los que elaboran los materiales en cuanto el vocabulario encontramos en la sección 6.4.7.3:

- *elegir palabras y frases clave:*
    - *en áreas temáticas necesarias para la consecución de tareas comunicativas adecuadas a las necesidades de los alumnos;*
    - *que encarnan la diferencia cultural y, en su caso, los valores y creencias importantes compartidos por el grupo o los grupos sociales cuya lengua se está enseñando;*
- *seguir unos principios léxico-estadísticos que seleccionen las palabras más frecuentes en recuentos generales y amplios o las palabras que se utilizan para áreas temáticas delimitadas;*
- *elegir textos (auténticos) hablados y escritos y aprender o enseñar todas las palabras que contienen;*
- *no realizar una planificación previa del desarrollo del vocabulario, pero permitir que se desarrolle orgánicamente en respuesta a la demanda del alumno cuando éste se encuentre realizando tareas comunicativas.* (CVC, 2002: 6.4.7.3.)

En cuanto a las recomendaciones más específicas de qué vocabulario seleccionar podemos ver que hay dos puntos claves: hay que tener en cuenta el área temática y también diferencias culturales. Ahora bien, como hemos mencionado antes, puede ser que las palabras importantes y útiles para introducir y manejar un tema en el libro de texto no son tan frecuentes en la vida cotidiana de los españoles. Entonces no se puede pasar por alto el segundo punto que pone énfasis a la frecuencia léxica.

Al usar textos auténticos los autores deberían ser especialmente cuidadosos a la hora de elegir las palabras que presentan en la lista del vocabulario al final del libro de texto, para que sean útiles para los principiantes. Por lo tanto, hace dudar el último punto, donde se recomienda no planificar el desarrollo del vocabulario. Este desarrollo orgánico de vocabulario definitivamente funciona con estudiantes avanzados o al menos muy motivados de aprender. Ahora bien, cuando la lengua española es obligatoria en un instituto de bachillerato entonces sería mejor tener unos objetivos claramente definidos.

Además, el MCER incluye un subcapítulo 5.2.1.1 que describe la competencia léxica y los diferentes niveles que los estudiantes deberían lograr. La competencia léxica es "el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo" (CVC, 2002) y "se compone de elementos léxicos (expresiones hechas que componen de varias palabras que se utiliza y se aprende como un todo; polisemia: una palabra que puede tener varios sentidos distintos) y de elementos gramaticales" (CVC, 2002). En cuanto el nivel A1 se dice que la riqueza de vocabulario significa tener "un repertorio básico de palabras y frases aisladas relativas a situaciones concretas" (CVC, 2002). Sobre el dominio del vocabulario no hay descripción disponible. Así que, otra vez se hace referencia a la necesidad de un vocabulario básico.

En conclusión, podemos decir que el dominio del léxico es fundamental en la adquisición de una lengua extranjera. Al mismo tiempo el arendizaje de las palabras parece ser tan evidente que no hay que prestar atención especial a la selección del vocabulario. En realidad los autores de manuales y los profesores de la lengua extranjera tienen el derecho y la libertad de hacer la selección por sí mismo y basando en su inteligencia propia.

3.2.2 Plan curricular del Instituto de Cervantes

No podemos excluir de nuestro trabajo el Plan Curricular del Instituto Cervantes que se fundamenta en Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. En la sección anterior hemos destacado las recomendaciones principales para la selección de vocabulario en nivel europeo. Ahora, en esta sección vamos a presentar temas y objetivos más específicos según este plan en cuanto a la enseñanza de la lengua española y la selección del vocabulario básico.

Nosotros en nuestra investigación en la primera parte práctica concentramos en el análisis de las palabras aisladas y fuera del contexto, pero en la segunda parte práctica vamos a analizar las nociones de dos unidades diferentes de ambos libros de texto. Por lo tanto, en concreto, de este plan, nos interesan dos temas: nociones generales y nociones específicas. Comenzamos con una descripción de nociones que son "conceptos a los que el hablante se refiere al realizar un acto de habla" (CVC, 2007: Nociones generales). Se divide las nociones en generales y específicos:

- *las nociones generales son aquellas que un hablante puede necesitar cualquiera que sea el contexto en el que se dé el acto de comunicación, por lo que están referidas en gran medida a conceptos abstractos*

- *las nociones específicas son las que tienen que ver con detalles más concretos del «aquí y ahora» de la comunicación y se relacionan con interacciones, transacciones o temas determinados.* (CVC, 2007: Nociones generales)

El enfoque nocional se basa en las investigaciones de la lengua donde se considera importante el hecho que los hablantes no solo usan unidades léxicas simples y palabras, sino cuentan con bloques semiconstruidos que pueden concordar al hablar. Estas investigaciones están apoyados por estudios psicolingüísticos que demuestran que cuando se procesa o se aprende una lengua tampoco se hace palabra por palabra sino a través de bloques o grupos de palabras. (CVC, 2007: Nociones generales) Lo más importante en este plan es que la parte teórica está acompañada por las tablas donde los profesores, los autores de manuales y también los estudiantes pueden obtener ayuda práctica. Hay tablas divididos por categorías y subcategorías y por niveles de A1 a C2.

Las categorías (y subcategorías) de las nociones generales son:

- *Nociones existenciales (Existencia, inexistencia; Presencia, ausencia; Disponibilidad, no disponibilidad; Cualidad general; Acontecimiento; Certeza, incertidumbre; Realidad, ficción; Necesidad, contingencia, obligación)*
- *Nociones cuantitativas (Cantidad numérica; Cantidad relativa; Grado; Medidas)*
- *Nociones espaciales (Localización; Posición absoluta; Posición relativa; Distancia; Movimiento, estabilidad; Orientación, dirección; Orden; Origen)*
- *Nociones temporales (Referencias generales; Localización en el tiempo; Aspectos de desarrollo)*
- *Nociones cualitativas (Formas y figuras; Consistencia, resistencia; Humedad, sequedad; Materia; Visibilidad, visión; Audibilidad, audición; Sabor; Color; Edad, vejez; Accesibilidad; Limpieza)*

- *Nociones evaluativas (Evaluación general; Valor, precio; Atractivo; Calidad; Aceptabilidad; Adecuación; Conformidad; Corrección; Interés; Utilidad, uso; Capacidad, competencia; Importancia; Normalidad; Facilidad)*
- *Nociones mentales (Reflexión, conocimiento; Expresión verbal)*[4]

En cada subcategoría se ha añadido exponentes respectivos, pero como en el MCER aquí también se menciona que esta categorización es referencial y los lectores y usuarios tienen la libertad y el derecho de interpretarlo en función de sus necesidades. Sin embargo, es una buena plataforma donde empezar si se quiere evaluar o crear los materiales para la enseñanza de español. Por ejemplo, hemos subrayado en la lista anterior las subcategorías del nivel A1 donde no se da ningún ejemplo y eso podría significar que el tema no es tan importante ni necesario en este nivel.

Este plan se basa, como se menciona en la parte introductoria de las nociones generales, en el nivel umbral. También se dice que la selección del enfoque nocional no quiere decir que es el mejor enfoque sino es uno de otros tantos y es adecuado para esta subdivisión de temas. Los autores querían establecer determinados grupos de unidades y lo importante era distribuir estas unidades a lo largo de los seis niveles. Se dice que la clasificación de las unidades dentro de cada nivel no era lo más importante. Por eso, como hemos destacado en el párrafo anterior, del otro lado, aunque algunas casillas pueden estar vacías, de hecho, no es necesario seguir este plan de niveles tan estrictamente. Se puede mezclar niveles y temas, como, en realidad, hacen los autores de manuales.

[4] CVC, 2006: Nociones generales, Inventario A1-A2

Por otro lado, las limitaciones son útiles para los que están interesados en la enseñanza de español, porque el objetivo de nuestro trabajo es, precisamente, definir y también analizar las teorías de cómo elegir el vocabulario que se debe enseñar en la clase de español en nivel A1. Ahora bien, las nociones generales de verdad son generales y la lista de ejemplos para el nivel A1 no es muy largo tampoco. Entonces seguimos con las nociones específicas.

En la parte introductoria de las nociones específicas nos presentan los veinte temas más importantes entre los que se distribuye los ejemplos de vocabulario:

- *Individuo: dimensión física*
- *Individuo: dimensión perceptiva y anímica*
- *Identidad personal*
- *Relaciones personales*
- *Alimentación*
- *Educación*
- *Trabajo*
- *Ocio*
- *Información y medios de comunicación*
- *Vivienda*
- *Servicios*
- *Compras, tiendas y establecimientos*
- *Salud e higiene*
- *Viajes, alojamiento y transporte*
- *Economía e industria*
- *Ciencia y tecnología*
- *Gobierno, política y sociedad*
- *Actividades artísticas*
- *Religión y filosofía*
- *Geografía y naturaleza* (CVC, 2007: Nociones específicas)

Todos estos temas son, sin duda, importantes, pero en la parte introductoria de esta sección se insiste una vez más que esta categorización y la selección de ejemplos es un hecho abierto, no son unas listas cerradas. Esto significa, efectivamente, que cualquier autor o profesor tiene la libertad de hacer correcciones y cambios al material. También mencionan que es difícil determinar que palabras exactamente hay que enseñar, ya que el uso de la lengua española y del vocabulario es diferente en las distintas regiones.

En general, este plan es útil hasta cierto punto y nos permite establecer los límites de los temas que enseñar. Sin embargo, se puede tratar este tema de la selección de palabras desde un punto de vista diferente. El idioma es un sistema. Para que este sistema sea productivo y útil, los usuarios deben entenderlo. Por supuesto, el idioma es un sistema muy complejo y cuanto más usuarios, más se tiene que ajustar. No obstante, debe de haber alguna base sobre la que construir el sistema. Esta base no se puede cambiar, de lo contrario, se trata de un nuevo sistema. Por lo tanto, de hecho, debería ser posible hacer la lista del vocabulario básico y esta parte de nociones del plan da una impresión superficial, porque pone demasiado énfasis en la propia opinión de cada autor y profesor.

3.2.3. La cantidad de palabras

Cuando hablamos de qué vocabulario enseñar también debe quedar claro el número de palabras que hay que enseñar. Como el objetivo final el alumno debería saber todas las palabras, pero, efectivamente, tampoco los hablantes nativos no usan todo el léxico de un

idioma. En la comunicación cotidiana según León Verlée[5] (apud. Benítez Pérez, 1994: 10) el hombre de la calle utiliza un promedio de dos mil palabras diferentes, dejando de lado los términos técnicos que necesita para su trabajo. Según el mismo autor los intelectuales usan un promedio de cinco mil palabras diferentes que les permite hablar de temas y problemas más complejos.

En cuanto al número de palabras en español en general lo más adecuado parece consultar el diccionario de Real Academia Española, porque es considerado la autoridad principal en relación con la lengua española. Según José Antonio Pascual, vicedirector de la RAE, catedrático de Lengua Española en la Universidad Carlos III de Madrid y el director del *Nuevo diccionario histórico de la lengua española*, el diccionario de la Real Academia Española contiene 88.000 palabras y el *Diccionario histórico* contiene 150.000 palabras. También añade que al estimar el léxico de un idioma se suele añadir 30% al léxico de los diccionarios. (Manrique Sabogal, 2010)

Estas dos cifras presentadas en el párrafo anterior varían bastante entre los dos diccionarios y, evidentemente, el número de palabras en realidad es aun mayor. No obstante, nos da una visión general y si comparamos los datos de los diccionarios con el vocabulario utilizado en la comunicación cotidiana, es evidente que para la enseñanza es necesario hacer una selección de palabras.

Así que, no tiene sentido sobrecargar los alumnos al principio con una amplia variedad del vocabulario, sino el programa debe centrarse en el hecho de que los alumnos adquieran cierta

[5] Benítez Pérez no menciona si las dos mil palabras se aplique a una lengua concreta o no. Ahora bien, según Davies (2005) al conocer las dos mil palabras más frecuentes en español el estudiante reconoce 92,7% de las lexemas del lenguaje oral y al conocer las mil palabras más frecuentes reconoce 87,8% de las lexemas del lenguaje oral (Davies, 2005: 109).

cantidad. Saber una palabra es, en realidad, un proceso más largo de lo que parece al usar los libros de texto actuales. Según Richards (apud. Slagter, 1988) saber una palabra significa:

- *conocer el grado de probabilidad de darse esa palabra en lenguaje hablado y escrito. De muchas palabras sabemos al mismo tiempo con qué otras se combinan habitualmente.*
- *saber qué limitaciones rigen para el uso de esa misma palabra según cambien la función y la situación.*
- *conocer las estructuras sintácticas en las que desempeña un papel.*
- *conocer las raíces y las derivaciones y palabras compuestas en las que se presenta.*
- *saber qué posición ocupa en una red de asociaciones entre esa palabra y las otras del idioma.*
- *conocer su valor semántico.*
- *conocer muchos de sus diferentes significados.* (Slagter, 1988: 4)

Saber una palabra no significa solamente saber traducirla a su propio idioma. Así que, para que los estudiantes realmente sepan las palabras que aprenden sería necesario trabajar con las palabras durante un tiempo más largo. Ahora bien, el de hacer todo muy rápido, es una cosa de la era actual, pero los que sufren son los estudiantes.

Otro aspecto importante en cuanto a la cantidad de palabras que hay que enseñar es el conteo de palabras que saben nativos. Al contar las palabras hay que prestar atención en cómo se cuenta. Por ejemplo Nation presenta diferentes maneras de contar palabras:

- se puede contar *tokens*, o sea, se cuenta cada palabra del texto oral o escrito.

- se puede contar *types*, o sea, se cuenta todas las palabras diferentes del texto oral o escrito.
- se puede contar *lemmas*, o sea, se cuenta solo la palabra clave. Lema es el conjunto de formas léxicas de una palabra clave que son normalmente de la misma categoría gramatical (tener, tengo).
- se puede contar *word families*, o sea, se cuenta la palabra clave, pero esta vez la palabra clave con sus inflexiones y sus derivaciones cercanas. (Nation, 2001: 7-8)

Debido a que hay diferentes formas de saber una palabra y contar las palabras que sabe y usa una persona, entonces es bastante difícil también crear cuestionarios para obtener información fiable. Sin embargo, según Nation la regla general es que en las primeras etapas de la vida los nativos añaden unos 1,000 *word families* al año a su vocabulario y este ritmo de aprendizaje debería ser el objetivo de estudiantes de una lengua extranjera (Nation, 2001: 9).

Según Cobb (2002) para tener una buena comprensión en la lectura en inglés, el primer objetivo debería ser asegurarse de conocer las 2,000 *word families* más frecuentes. Estas palabras deberían cubrir aproximadamente 80% de las palabras (*tokens*) en el texto inglés. Las 1,000 palabras más frecuentes cubren aproximadamente 70% de las palabras en el texto. En español según Davies (2005: 110) para entender 90% del texto escrito el estudiante debería concer unos 3800 *lemmas*. Así que, las dos lenguas son más o menos comparables, porque en inglés se cuenta *word families* que cubren un rango más amplio de una palabra que los *lemmas* que se cuenta en español.

Al principio de este subcapítulo hemos mencionado cuántas palabras utiliza un hombre de calle en su vida cotidiana, entonces terminamos con los datos de cuántas palabras puede saber

una persona nativa. Al contar las palabras como se presentan en las entradas de un diccionario, se calcula que una persona adulta y educada puede conocer alrededor de 50,000 palabras. Ahora bien, el vocabulario promedio de un nativo adulto educado varía entre 17,000 y 20,000 palabras. (López-Mezquita Molina, 2005: 195-196) El logro de un nivel de 17,000 palabras en español para los alumnos de bachillerato en Estonia sería un gran desafío debido a su contacto con la lengua durante un tiempo muy corto[6] en comparación con un hablante nativo.

3.3. Frecuencia lexica

En esta sección analizamos el papel de la frecuencia léxica en el aprendizaje de una lengua extranjera. En el caso de los manuales que vamos a analizar parece que se presenta un vocabulario demasiado amplio. No estamos seguros tampoco si es un vocabulario productivo y lo más útil. Por eso preguntamos si ¿las palabras más frecuentes de una lengua son más importantes a la hora del aprendizaje? El objetivo de este trabajo no es convencer que se debe aprender las mil palabras más frecuentes y el aprendizaje de la lengua termina con esto, sino queremos analizar si es una base adecuada para los principiantes y cuales son los argumentos a favor y en contra.

Las primeras listas de frecuencia publicadas en inglés fueron creados por la mano y, aunque el corpus era pequeño, lo importante es que la lista de frecuencia léxica era un guía valioso para la enseñanza de los idiomas ya en el siglo XX. La creación de las listas a mano fue un trabajo duro, pero fue considerado como ejercicio de mérito. La idea principal fue: más frecuente =

[6] Tienen 315 horas académicas durante tres años y podemos añadir también el tiempo que gastan en los deberes, pero hay que tener en cuenta la motivación de un alumno de bachillerato que, en general, no es muy alto.

más importante de aprender. (Leech, 2011: 8) Sin embargo, incluso una teoría tan lógico como ésa no ha sido popular siempre. Incluso hoy en día no es considerado la fuente principal para obtener información sobre qué palabras enseñar. Puede ser que el problema no sea en la teoría, sino hay otros factores que afectan la credibilidad de las listas de frecuencias.

3.3.1 Argumentos en contra

Sin duda, empezar con el aprendizaje de las palabras más frecuentes de una lengua no puede ser inútil. Teóricamente, esas son las palabras que los estudiantes van a encontrar más frecuentemente en el lenguaje de otras personas y las van a necesitar a menudo en su propio uso de la lengua extranjera. No obstante, según Leech cuando el recuento de la frecuencia se basa en el corpus general de la lengua y no tiene en cuenta las variedades regionales, entonces la lista no es muy útil. El mismo autor destaca también que es provechoso distinguir entre lenguaje escrito y oral. Los estudios muestran que hay diferencias en la frecuencia entre inglés americano e inglés británico y también entre el vocabulario que se usa en la escritura y en el lenguaje oral. (Leech, 2011: 12-14)

Los argumentos anteriores en contra del uso de una lista de frecuencias que basa en un corpus general del inglés, son aplicables al español también. El español escrito y hablado varían bastante. Al usar un diccionario de frecuencias hay que prestar atención a los criterios que son la base de la elaboración de la lista. Por ejemplo, es interesante que la palabra “hola” que parece normal y frecuente en la lengua hablada, en el diccionario de Davies (2006) su lugar en el ranking es 4753.

Un contra-argumento a las afirmaciones de Leech podría ser que a pesar de las diferencias regionales y lingüísticas entre el lenguaje escrito y oral son, precisamente, estas palabras, las mil más frecuentes en un corpus general, las que más comúnmente ocurren en la lengua. Así que, en un curso de bachillerato en una escuela no tiene sentido enseñar la lengua de una región concreta, sino el objetivo es dar una visión y conocimiento general. Siempre hay que tener en cuenta los objetivos del aprendizaje.

Aqui cabe mencionar que en el corpus del diccionario de Davies (2006) aproximadamente el 43% de los textos proceden de España y el 57% provienen de América Latina (Davies, 2006: 3). Así que, debido a las diferencias regionales, puede ocurrir que en el diccionario aparecen algunas palabras frecuentes en América Latina y no tanto en España. Ahora bien, precisamente por eso este diccionario puede ser una herramienta muy útil para los autores de manuales y para los profesores en España.

Leech destaca otra inconveniencia que puede surgir si los estudiantes quedan atrapados en su zona de comodidad. Aunque habla de los estudiantes de inglés, creemos que se puede generalizar que los estudiantes tienden a abusar el uso de las palabras que pertenecen en la parte superior de las listas de frecuencia (Leech, 2011: 14-15). Este argumento llama la atención sobre el hecho de que los autores de manuales, y también los profesores, deben estar conscientes de este fenómeno y remitir a los estudiantes a continuar con sus estudios, y a aprender las palabras de menor frecuencia.

Según Leech hay dos desafíos más en el uso de las listas de frecuencias. Corpus es el único medio posible de suministrar información sobre las frecuencias, pero la alianza entre lingüística de corpus y lingüística cognitiva no siempre apoya la idea de “más frecuente = más

importante de aprender". En el sentido del significado de una palabra, el más prototípico, lo que es importante en la lingüística cognitiva, no siempre corresponde con lo que es más frecuente. (Leech, 2011: 24) De hecho este problema es más bien técnico, y debido a que los profesionales están conscientes de eso, entonces es posible cambiar este factor.

El segundo desafío es que el corpus no coincide con las necesidades del estudiante. El mismo autor destaca que el corpus útil para estudiantes adultos no lo es para adultos jóvenes (Leech, 2011: 25-26). Hoy en día con la ayuda de las computadoras se puede recoger materiales para el corpus y analizarlos mucho más rápido. En inglés esa técnica es más avanzada que, por ejemplo, en el español. Sin embargo, como el español se ha convertido cada vez más popular, entonces también la investigación lingüística está evolucionando. El diccionario de frecuencias más reciente en nuestra disposición no es para investigar el vocabulario de los jóvenes, pero los libros de texto que analizamos tampoco son diseñados sólo para jóvenes.

3.3.2. Argumentos a favor

Según Ezquerra a pesar de las desventajas se puede destacar también ventajas en cuanto el uso de las listas de frecuencia. Sirven para:

- *Conocer la importancia de las palabras de acuerdo con su frecuencia y distribución.*
- *Decidir qué palabras deben enseñarse o no en cada nivel, en cuáles hay que insistir más y cuáles deben enseñarse para que los alumnos entiendan los materiales que manejan.*
- *Poseer una información objetiva sobre las palabras y cuándo deben enseñarse.*

- *Extraer el inventario de palabras del ámbito lingüístico en que se mueven los alumnos para facilitarles la comprensión de su entorno.*
- *Saber cuáles son las palabras de ámbitos concretos cuando se enseña la lengua con fines específicos.*
- *Seleccionar los grupos de palabras y formas que deben enseñarse conjuntamente, y en qué orden.*
- *Determinar el grado de dificultad del léxico de los materiales de lectura y aprendizaje.*
- *Que quienes confeccionan los materiales pedagógicos puedan seleccionar el léxico que debe aparecer en ellos.* (Ezquerra, 2004: 21)

Indudablemente, todos los aspectos que se destaca en la lista anterior son muy importantes a la hora de la selección del vocabulario, sin embargo, presuponen la existencia de un diccionario adecuado. La falta de un diccionario y de un corpus fiable es probablemente la razón principal por la que no es extendido el uso de los diccionarios de frecuencia.

No obstante, hay más argumentos a favor. Siguiendo Godev asumimos también que los estudiantes son capaces de aprender 8-9 *word families* en cada clase, entonces después de tres cursos, cada uno consta de 35 clases, los principiantes en español pueden aumentar su vocabulario hasta mil palabras (Godev, 2009: 54-55). Debido a eso, sería conveniente incluir las palabras de alta frecuencia al currículo del curso.

También hay diferentes estudios que demuestran la utilidad de las listas de frecuencia. Por ejemplo las opiniones de los profesores de inglés y los resultados de investigaciones diferenciaron en cuanto el uso más frecuente de los tiempos verbales. Los profesores

pensaban que en inglés el presente progresivo es más frecuente que el presente simple, pero los resultados del estudio mostraron lo contrario (Leech, 2009: 16-17). En la lengua inglesa los estudios de frecuencia son mucho más desarrollados y con tiempo, si es considerado importante, creemos que en el español también se va a publicar más diccionarios de frecuencia con corpus diferente. Sin embargo, si son corpus representativos no deberían variar mucho.

Los argumentos en contra del uso de las listas de frecuencia se basan en el hecho de que el corpus es considerado inadecuado. No obstante, la técnica mejore y también el análisis del corpus mejore. El primer corpus que contenía más de un millón palabras en español fue publicado en 2001, entonces hay que entender la critica contra los corpus publicados antes. Por esta razón no ha habido tampoco diccionarios de frecuencias verdaderamente representativos del español y por eso los autores de materiales no deberían ser criticados por ser ignorantes a la hora de la elección del vocabulario que incluir en un libro de texto. (Davies & Face, 2006: 2)

4. Enfoques y la seleccion del vocabulario

Como hemos mencionado en la introducción, nuestra hipótesis es que en la lista de vocabulario del manual que se basa en el enfoque léxico (combinado con el enfoque por tareas) deberíamos encontrar más palabras frecuentes en español que en la lista de vocabulario de un manual que se basa en el enfoque orientado a la acción. La opinión se basa en dos razones: (1) *Aula internacional 1* fue publicado en 2005, entonces antes de la publicación del diccionario de frecuencias de Davies, y *Bitácora 1* fue publicado varios años después, en 2011; (2) la aplicación del enfoque léxico en la creación de un manual debería influenciar el grado de interés en las palabras que se maneja.

A continuación describimos los dos enfoques para dar una base teórica a nuestra hipótesis.
El enfoque léxico:

- se basa en la creencia de que el léxico es el componente básico del aprendizaje y de la comunicación. La gramática, las funciones y los conceptos son secundarios. Las palabras y las combinaciones de palabras son esenciales para la estructura de la lengua. Según Pawley y Syder (apud. Richards & Rodgers, 2003: 134) la lengua está formada por una gran proporción de oraciones memorizadas y hay pocas creaciones eternamente nuevas, es decir, para adquirir el sistema de una lengua es esencial aprender las palabras y las combinaciones de palabras.

- Richards y Rodgers (2003:136) destacan diferentes sugerencias de cómo elegir las palabras, pero como consejo principal se recomienda usar las listas de frecuencias.

El enfoque por tareas:

- según Richards y Rodgers es una teoría del aprendizaje y no de la lengua. El objetivo es el desarrollo de la competencia de la comunicación significativa. Aunque se menciona que el vocabulario es esencial, no se pone énfasis en la importancia de programar y analizar el vocabulario necesario antes de la enseñanza. Se supone que el alumno aprende las palabras útiles al hacer las tareas reales, es decir, cuando practica la lengua en situaciones reales (reservar un vuelo, elegir un hotel). (Richards & Rodgers, 2003: 222- 223, 228)

El enfoque orientado a la acción:

- es muy similar al enfoque por tareas. En Marco Común Europeo de Referencia (CVC, 2002: capítulo 2) se dice, en términos muy generales, que los alumnos, al aprender una lengua, principalmente son agentes sociales y utilizan la lengua para socializar, es decir, ponen en práctica sus competencias aprendidas. Es un enfoque con objetivos amplios y se trata del desarrollo general de una persona para que pueda realizar acciones sociales en ambientes diferentes.

- en cuanto a la elección de vocabulario, debería incorporar las tendencias de los puntos que hemos destacado antes en nuestro trabajo (véase punto 2.2.1.) al tratar el tema de Marco Europeo de Referencia.

En ambos libros de texto que vamos a analizar se hace referencia a que durante la elaboración de materiales se ha tenido en cuenta las recomendaciones del Marco Común Europeo de

Referencia. En *Bitácora 1* se ha combinado el enfoque léxico con el enfoque por tareas y en *Aula internacional 1* se ha tomado como referencia el enfoque orientado a la acción. En realidad, al final son muy parecidas las bases de los dos manuales. En el Marco Referencial se recomienda utilizar las listas de frecuencias a la hora de elegir el vocabulario, sin embargo, no es la única recomendación. En el otro caso se mezcla el enfoque léxico, que se centra en la frecuencia léxica, y el enfoque por tareas, donde la elección del vocabulario depende de la imaginación e inteligencia del profesor.

5. Parte empírica

5.1. Materiales

1. En primer lugar el objetivo es analizar el grado de la representatividad del vocabulario presentado en las listas al final de los libros de texto, es decir, comprar las palabras de las listas con las mil palabras más frecuentes en el diccionario de Davies (2006). Nosotros hemos elegido dos manuales publicados en España. Los materiales del análisis son:

- La lista completa de vocabulario de *Bitácora 1* (2011). Consta de mil doscientas cincuenta y dos palabras. Hemos incluido en el anexo 4 la lista lematizado completa.

- La lista completa de vocabulario de *Aula internacional 1* (2005). Consta de dos mil trescientas diecinueve palabras. Hemos incluido en el anexo 3 la lista lematizado completa.

- *A frequency dictionary of Spanish: Core vocabulary for learners*
  Autor: Mark Davies (2006).

2. En segundo lugar el objetivo es analizar las nociones de dos unidades de ambos manuales y de sus cuadernos de ejercicios correspondientes. El diccionario que utilizamos contiene también listas más cortas de palabras divididas en categorías temáticas y nosotros hemos elegido dos temas que analizar: la comida (véase Tabla 3) y las prendas de vestir (véase Tabla 4). En el diccionario se presenta un grupo de palabras más frecuentes dentro de las categorías concretas, pero estas palabras no siempre pertenecen al grupo de mil palabras más frecuentes. Nosotros comparamos las

palabras presentados en los cuadros en el diccionario con las nociones en los libros de texto y en los cuadernos de ejercicios.

En los manuales los capítulos correspondientes son:

- *Bitácora 1*: Unidad 7 (la comida); Unidad 11 (las prendas de vestir)
- *Aula internacional 1*: Unidad 7 (la comida); Unidad 4 (las prendas de vestir)

5.2. Procedimientos

5.2.1. Listas completas

La lista completa de vocabulario que contiene palabras de todas las unidades de *Aula internacional 1* fue analizada para verificar si incluye las mil primeras palabras más frecuentes del diccionario de Davies (2006). Hicimos lo mismo con la lista de vocabulario de *Bitácora 1*.

Para realizar el análisis en primer lugar hemos lematizado las listas de vocabulario de ambos manuales según las instrucciones de Davies y Face (2006: 5-6). La lista consta de sustantivos, adjetivos, pronombres, verbos, adverbios, preposiciones, conjunciones, interjecciones, números y artículos.

Como surgieren Davies y Face (2006: 5) en el caso de los sustantivos sólo la palabra masculina singular aparece en la lista. Sin embargo, cuando el sustantivo se refiere a una persona, entonces añadimos las dos separadamente, masculino y femenino (amigo, amiga). En

cuanto a las profesiones se distingue entre masculino y femenino cuando las dos no corresponden a la distinción normal entre palabras masculinas y femeninas de profesiones (actor, actriz). En el caso de las expresiones hemos analizado cada palabra por separado y a la lista añadimos sólo las palabras aisladas.

A veces, hay dos entradas de una misma palabra, eso significa que se distingue entre las diferentes definiciones de la palabra concreta. Por ejemplo:

bolsa *f* the stock market
bolsa *f* bag

Ahora bien, las listas lematizados no incluyen traducciones de las palabras y no están destinados a facilitar el uso de los libros de texto, sino que están diseñados para las estadísticas. Sin embargo, hemos añadido al anexo 1 y 2 también las listas con las palabras que faltan de los vocabularios de los manuales, pero al mismo tiempo forman parte de las mil palabras más frecuentes en español según Davies (2006).

5.2.2. Nociones

Decidimos analizar el vocabulario de dos unidades de ambos manuales y cuadernos de ejercicios, porque dentro de un tema más específico las palabras que se manejan no son siempre las palabras muy frecuentes en general, sino son importantes justamente al tratar un tema concreto. Así que, esta vez miramos más allá de las mil palabras más frecuentes.

De ambos manuales buscamos las palabras en relación con la comida o prendas de vestir de unidades correspondientes. Comparamos los datos de las tablas con el vocabulario que se

presenta en los manuales. Las dos primeras tablas (Tabla 3 y Tabla 4) siguientes representan el vocabulario más frecuente en relación con los temas elegidos según Davies (2006). Después hemos añadido tablas donde se puede observar cuales palabras frecuentes no aparecen en los manuales (Tabla 5 y Tabla 6).

Las tablas en que se basa el análisis son las siguientes:

Tabla 3

La comida. **Palabras frecuentes.**		
Terminos generales: alimento 1143-M alimentación 2989-F plato 1836-M bebida 2828-F cena 2971-F almuerzo 3104-M desayuno 3157-M ingrediente 4708-M banquete 4734-M **Comidas/bebidas:** agua 194-F carne 787-F vino 917-M café 1250-M leche 1334-F pan 1392-M fruta 1701-F huevo 1900-M azúcar 2033-MF té 2145-M alcohol 2421-M pescado 2584-M sal 2608-F	papa 2669-F manzana 2853-F naranja 2950-F postre 2985-M miel 2990-F dulce 3100-M arroz 3130-M cerveza 3134-F queso 3182-M grasa 3275-F maíz 3314-M harina 3614-F uva 3682-F jugo 3712-M pasta 3771-F chocolate 3776-M sopa 3795-F mate 3865-M tomate 3920-M trigo 3961-M verdura 4480-F whisky 4571-M crema 4598-F caldo 4637-M	torta 4715-F caramelo 4762-M coco 4929-M cebolla 5051-F manteca 5521-F jamón 5614-M helado 5668-M pastel 5687-M plátano 5726-M limón 5970-M galleta 6051-F nuez 6067F patata 6293-F pavo 6426-M pera 6445-F cereal 6521-M ensalada 6551-F tortilla 6851-F piña 7341-F ajo 7486-M zanahoria 7602-F mantequilla 7825-F

(Davies, 2006: 26)

Tabla 4

Prendas de vestir. **Palabras frecuentes.**		
Terminos generales: prenda 2939-F talla4330-F **Prendas:** traje 1710-M zapato 1932-M vestido 2220-M camisa 2443-F pantalón 2489-M	bota 2735-F botón 2865-M sombrero 2899-M abrigo 2996-M falda 3143-F corbata 3238-F manga 3266-F guante 3392-M pañuelo 3900-M manto 3904-M	cinturón 3922-M chaqueta 4372-F camiseta 4427-F blusa 5254-F zapatilla 5610-F chaleco 5810-M sostén 6321-M gorro 6705-M delantal 7417-M

(Davies, 2006: 31)

Las palabras frecuentes que no aparecen en las unidades 4 y 7 de *Aula internacional 1*:

Tabla 5

Unidad 4 Prendas de vestir y términos generales.	Unidad 7 La comida y términos generales.	
traje botón corbata pañuelo manto cinturón blusa zapatilla chaleco sostén delantal	banquete alcohol papa miel grasa jugo mate whisky caldo torta caramelo	manteca galleta nuez pavo pera piña zanahoria mantequilla

Las palabras frecuentes que no aparecen en las unidades 4 y 7 de *Bitácora 1*:

Tabla 6

Unidad 11 Prendas de vestir y términos generales.	Unidad 7 La comida y términos generales.	
talla botón abrigo pañuelo manto cinturón chaleco sostén delantal	alimentación banquete papa manzana miel uva jugo trigo whisky crema caldo torta	caramelo manteca helado pastel plátano galleta nuez pavo pera piña mantequilla

5.3. Resultados

Hemos asumido que las listas de vocabulario de los manuales contienen palabras que los estudiantes tendrían que aprender. Suponemos que representan el vocabulario básico en español, pero hay que tener en cuenta que hay varias maneras diferentes de colectar el vocabulario. Debido a que los enfoques que hemos introducido representan una visión bastante libre en cuanto a la selección de vocabulario y que las listas de frecuencias publicadas antes de 2006 no eran muy representativas, entonces los resultados no son muy sorprendentes.

El glosario de *Aula internacional 1* consta de dos mil trescientas diecinueve palabras lematizadas. Al comprar la lista del manual con las mil palabras más frecuentes presentados en el diccionario de Davies (2006) hemos descubierto que trescientas siete palabras frecuentes no aparecen en la lista. Hemos añadido la lista al anexo 1.

En el caso del mismo manual, con un calculo simple podemos determinar también el número de cuántas palabras en el glosario quedan en el rango de las mil palabras más frecuentes. El resultado es que seiscientas noventa y tres palabras corresponden con las mil palabras más frecuentes y las mil trescientas diecinueve palabras caen fuera de ese rango. Sin embargo, fue claro desde el principio que este glosario contiene al menos mil trescientas diecinueve palabras que no forman parte de las mil palabras más frecuentes.

El glosario de *Bitácora 1* consta de mil doscientas cincuenta y dos palabras lematizadas. Al comprar la lista del manual con las mil palabras más frecuentes presentados en el diccionario

de Davies (2006) descubrimos que quinientas cuarenta y una palabras frecuentes no aparecen en la lista. Hemos añadido esa lista al anexo 2.

Según las calculaciones, sólo cuatrocientas cincuenta y nueve palabras corresponden con las mil palabras más frecuentes y las setecientas noventa y tres palabras caen fuera de ese rango. No obstante, fue otra vez claro desde el principio que este glosario contiene al menos doscientas cincuenta y dos palabras que no forman parte de las mil palabras más frecuentes.

En cuanto a las nociones los resultados son parecidos. En *Aula internacional 1* no pudimos encontrar once palabras de las veintiséis más frecuentes en relación con las prendas de vestir (véase Tabla 5). En *Bitácora 1* no encontramos nueve palabras frecuentes en relación con las prendas de vestir (véase Tabla 6). Analizamos también palabras relacionadas con la comida. En *Aula internacional 1* no encontramos diecinueve (véase Tabla 5) y en *Bitácora 1* veintitrés palabras (véase Tabla 6) de las sesenta y ocho más frecuentes en relación con la comida.

5.4. Discusión

Nuestro análisis difiere un poco de los de Godev (2009) y de Davies y Face (2005), porque sólo estuvimos interesados en las mil palabras más frecuentes y no en las cinco mil como en los otros estudios mencionados. Sin embargo, Godev (2009) también analizó sólo los libros de texto de español de primer año y tenemos la oportunidad de comparar los resultados, porque utilizaba el diccionario de Davies (2006) como referencia. Según Godev (2009: 58) en el manual *Puntos de partida* sólo faltan cuarenta y cuatro palabras de las mil palabras más

frecuentes. Ahora bien, el glosario de *Puntos de partida* consta de cuatro mil quinientas veinticuatro palabras.

La diferencia es que los glosarios de nuestro estudio son más cortos, así que, es inevitable que difieren también los resultados. Del otro lado, si el vocabulario productivo en el primer año de los estudios consta de más de cuatro mil palabras, entonces eso nos parece demasiado, al menos para los estudiantes del instituto. En realidad, nos parece también demasiado grande el número de palabras en el glosario de *Aula internacional 1*. En vez de poner énfasis en la repetición y en el conocimiento más profundo de las palabras, se sigue introduciendo nuevas palabras que ni siquiera son muy frecuentes.

Por otra parte, *Aula internacional 1* consta de doce unidades y no es obligatorio terminar con este manual al final del primer año. Hemos mencionado antes que los estudiantes que tienen tres horas académicas por la semana, al final de los estudios han tenido trescientos quince horas académicas de español y el objetivo es alcanzar el nivel A2. Si dividimos el número total de palabras del vocabulario igualmente entre todas las unidades, significa que en cada unidad el objetivo es aprender aproximadamente ciento noventa y tres palabras. Si el objetivo es terminar ocho capítulos durante el primer año, entonces los estudiantes deberían aprender mil quinientas cuarenta y seis palabras.

Bitácora 1, que también consta de doce unidades, tiene un vocabulario más limitado. Si dividimos el número total de palabras al mismo modo que en el párrafo anterior, entonces el resultado es que en cada unidad los estudiantes tienen que aprender aproximadamente ciento cuatro palabras. Al terminar ocho unidades habrían aprendido unas ochocientas treinta y

cuatro palabras. Ahora bien, en este caso del glosario faltaban más que la mitad de las mil palabras más frecuentes.

De las cien palabras más frecuentes sólo pocas palabras faltan de ambas listas del vocabulario. También es cierto que varias palabras, que vemos en estas listas, en realidad, aparecen dentro de las unidades, pero no en el glosario. No obstante, los autores han tomado las decisiones de cuáles palabras dejar fuera del glosario y seguramente tienen sus razones que pueden estar relacionados con la teoría de las nociones. Esto significa que se añade al glosario las palabras importantes dentro de los temas específicos, pero las palabras generales como la forma neutral de "lo" (falta del glosario de *Aula internacional 1*, pero aparece dentro de las unidades) y "si" (falta del glosario de *Bitácoa 1*, pero aparece dentro de las unidades) no están presentes en el glosario.

Hemos analizado también las nociones específicas de dos temas importantes. Es cierto que las nociones representan el vocabulario necesario para llevar a cabo una tarea o acción social, pero basando en los resultados de nuestro análisis recomendamos revisar las nociones de cada unidad y consultar el diccionario de frecuencias. En cuanto a las teorías de los enfoques los autores y profesores tienen mucha libertad en el proceso de la elección de vocabulario. Así que, si el vocabulario de un manual no es muy representativo y productivo, entonces los profesores deberían añadir palabras y ampliar el vocabulario que enseñen.

Si nos fijamos concretamente en las nociones en relación con la comida (en Tabla 3) vemos que la mayoría de las palabras caen fuera del rango de frecuencia que nos interesa. En la lista vemos también palabras como "papa" y "jugo" que se usa en Latinoamérica y el equivalente español "patata" aparece también en la lista, pero es menos frecuente. La palabra "zumo" cae

fuera del rango de siete mil palabras más frecuentes. Lo mismo ocurre con prendas de vestir (en Tabla 4) donde vemos “sostén”, que es otra palabra más usada en Latinoamérica, y no aparece su equivalente en España “sujetador”.

Esto nos lleva a la pregunta de ¿qué español enseñar? La falta de la respuesta concreta a esta pregunta es considerado uno de los puntos débiles de la frecuencia léxica. No obstante, asumimos que el profesor conoce los puntos débiles en relación con las diferencias regionales en español. Por lo tanto depende de las decisiones del profesor si va a explicar a sus alumnos las diferencias o no. Desde este punto de vista, el diccionario de Davies parece muy útil, porque el corpus contiene vocabulario de ambos continentes.

Los resultados del análisis de los dos libros de texto nos muestran que la frecuencia léxica no es considerada muy importante por parte de los autores de los manuales. Aunque *Bitácora 1* fue publicado seis años después de *Aula internacional 1*, no encontramos diferencias notables en cuanto a las palabras. En cuanto a las nociones la diferencia es muy pequeña y en el caso de las listas lematizadas, aunque el número de palabras que faltan difiere, el número relativo (el vocabulario de *Aula internacional 1* es más largo que el de *Bitácora 1*) no es muy significativo.

6. Conculusión

Al igual que evoluciona la lengua, también evolucionan y cambian los métodos y enfoques de enseñanza. Los factores más importantes de la adquisición de una lengua extranjera son, sin duda, la motivación y el deseo, pero el estudiante necesita también materiales y manuales para aprender. Lo mejor es, si un estudiante puede ir a vivir y a aprender al entorno de idioma que quiere adquirir. A menudo esto no es posible, pero la necesidad y el deseo de aprender son presentes. Entonces una buena idea es asegurarse de que se entiende claramente el sistema y las bases teóricas de la lengua correspondiente.

Los componentes del sistema son claramente las palabras y la gramática. Dar una visión general del sistema de la gramática es generalmente más fácil que lo de las palabras. Las reglas gramaticales corresponden a un estándar, pero ¿cuáles palabras hay que aprender? Al principio los estudiantes necesitan un vocabulario básico para crear la base.

Teniendo en cuenta que los alumnos de bachillerato tienen que aprender miles de palabras nuevas durante un año escolar, no hay ninguna razón por qué no añadir al currículo las palabras más frecuentes. Las mil palabras más frecuentes en español cubren aproximadamente 88% de una conversación. Es cierto que los libros de texto tienen una estructura diferente y contienen diferentes materiales y datos necesarios para realizar unas tareas o acciones específicas. Ahora bien, para que estos procedimientos sean útiles también en la vida cotidiana, en la vida real, es importante analizar detalladamente cuáles palabras añadir al manual.

Según Marco Referencial los estudiantes, ante todo, son agentes sociales y es aconsejable desarrollar ejercicios y tareas que permiten socializar. Aunque se recomienda tener en cuenta la existencia de las listas de frecuencia, del otro lado deja claro que al final los autores y profesores tienen que seguir su intuición al elegir las palabras. Así, el principio básico en el caso de estos dos manuales es enseñar palabras específicas dentro de unos campos semánticos antes definidos.

El uso de las listas de frecuencia en la enseñanza de español ha sido bastante complicado. Si el objetivo de la enseñanza es practicar el lenguaje escrito y también el lenguaje oral, entonces las listas publicados antes del siglo XXI que se basaban exclusivamente en textos escritos no eran beneficiosos. Hasta ahora no se ha publicado muchos diccionarios de frecuencias diferentes en español y no se ha resuelto los problemas que pueden ocurrir al usar tales obras. Depende mucho del corpus en que se basa el diccionario y de su utilidad en los ojos de los autores y profesores.

En los libros de texto que hemos elegido para el análisis se mezcla diferentes enfoques, y por eso no hemos encontrado diferencias significativas en cuanto a la elección de vocabulario. Los resultados del análisis muestran que de las mil palabras más frecuentes en *Aula internacional 1* faltan trescientas siete palabras y en *Bitácora 1* faltan quinientas cuarenta y una palabras. Así que el libro de texto donde se mezcla el enfoque léxico y el enfoque por tareas, en realidad, contiene menos palabras frecuentes que el manual con orientación a la acción. En consecuencia no se pudo confirmar la hipótesis.

En cuanto al análisis de nociones los resultados no tenían diferencias significativas entre los dos manuales. Aunque había diferencias entre las palabras que faltaban de los manuales,

entonces numéricamente la diferencia era pequeña. Sin embargo, debido a que el corpus del diccionario que hemos usado consta de materiales recogidos de diferentes continentes, entonces hemos encontrado algunos puntos débiles en cuanto a las diferencias regionales. Por lo tanto, esperamos que los resultados hagan pensar a los que estén interesados en la enseñanza de español.

7. Resümee

Mari-Liis Madison (2013). Sõnavara valimine: kõrge sagedusega sõnad hispaania keeles. Kahe hispaania keele õpiku sõnavara analüüs. Tartu Ülikool. Germaani, romaani ja slaavi filoloogia instituut. Magistritöö. Tartu, 86 lk, 19 teaduskirjanduse allikat, 4 lisa.

Hispaania keele õpe on keskoolis c-keelena muutunud aastatega üha populaarsemaks. Samas on c-keele valik siiski kohustuslik ja alati ei pruugi motivatsioon olla klassis kõige kõrgem. Õpilase enda soov keelt õppida on muidugi alus edukale keele omandamisele, kuid ka õppematerjalid peaksid olema vastavad tema vajadustele ja võimetele. Õpe keskoolis peaks andma õpilastele vähemalt baasteadmised ja baassõnavara uues keeles.

Käesoleva magistritöö eesmärk on uurida tuhande kõige sagedasema hispaania keelse sõna esinemist kahe hispaania keele õpiku sõnavaras, mida kasutatake Eesti koolides. Õpikuid *Aula internacional 1* ja *Bitacora 1* analüüsitakse Mark Davise 2006. aastal avaldatud sagedussõnaraamatu *A frequency dictionary of Spanish: Core vocabulary for learners* andmetele toetudes. Need tuhat kõige sagedamini esinevat sõna hispaania keeles peaksid moodustama osa õpilase baassõnavarast.

Töö teoreetilises osas anname ülevaate, millised muutused on Eestis toimunud hispaania keele õppe suhtes keskoolis ja seonudvalt õppe eesmärkidega käsitleme teemasid nagu baassõnavara valimine võõrkeele õpiku jaoks ja leksikaalse sageduse rakendamisest võõrkeele õppematerjalide sõnavara koostamisel. Lähtuvalt kahest uuritavast õpikust anname ülevaate, milliste põhimõtete alusel nende õpikute jaoks sõnavara valiti.

Töö hüpoteesiks on väited: 1. Leksikaalse lähenemise põhimõttel koostatud õpikus, kuigi see on antud juhul ühendatud ülesannete põhise lähenemisega, peaks sõnavara sisaldama rohkem sagedusnimekirja järgi tihedamini kasutatavaid hispaania keele sõnu kui tegevusele suunatud lähenemise põhimõttel koostatud õpiku sõnavara. 2. Õpiku üldine sõnavara nimekiri sisaldab produktiivset sõnavara, see tähendab kõrge sagedusega sõnu.

Uurimistöö materjal pärineb eelpool mainitud kahest õpikust ning tulemuste põhjal võib väita, et need nimepoolest erinevad lähenemised, millest õpikute koostamisel lähtuti ei ole avaldanud märkimisväärset mõju seoses kõrge sageudsega sõnade lisamisega sõnavarasse. Pigem on leksikaalse lähenemisega õpikus isegi vähem sõnu, mis kuuluvad tuhande kõige sagedamini esineva sõna hulka hispaania keeles. Samas kõiki teisi faktoreid arvestades on tulemused siiski üsna tasavägised, see tuleb eriti välja konkreetse teema piires uuritud sõnavara põhjal õpikute peatükkides.

Aula internacional 1 sõnavarast puudus 307 ja *Bitacora 1* sõnavarast 541 sõna, mis kuuluvad tuhande kõige sagedamini esineva sõna hulka hispaania keeles vastavalt Mark Davise sagedussõnaraamatu andmetele. Kindla teema piires uurisime ka vähem sagedasti esinevaid sõnu, kuid sealsete puudujääkide puhul tuleb mõnikord arvesse võtta ka regionaalsust ja sellest tulenevaid erinevusi.

Bibliografía

1. A2-keeleoskustasemega võõrkeele ainekava. (2010). Disponible en: http://www.oppekava.ee/index.php/A2keeleoskustasemel_v%C3%B5%C3%B5rkeele_ehk_C-v%C3%B5%C3%B5rkeele_ainekava [Consulta: 08.05.2013]

2. Benitez Perez, P. (1994). "¿Qué vocabulario hay que enseñar en las clases de español como lengua extranjera?". En Lourdes Miquel y Neus Sans (coord.), *Didáctica del español como lengua extranjera*. Madrid: Fundación Actilibre-Colección Expolingua, 9-12. Disponible en: http://marcoele.com/descargas/expolingua1994.pdf [Consulta: 12.05.2013]

3. Centro Virtual Cervantes. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/ [Consulta: 12.05.2013]

4. Centro Virtual Cervantes. (2007). *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el espanol.* Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm [Consulta: 10.05.2013]

5. Cobb, T. (2003). “Why & how to use frequency lists to learn words”. Disponible en: http://www.lextutor.ca/research/ [Consulta: 08.05.2013]

6. Corpas, J., García, E., Garmendia, A., Soriano, C. (2005). *Aula internacional 1*. Barcelona: Difusión.

7. Corpas, J., García, E., Garmendia, A., Soriano, C. (2005). *Aula internacional 1 – Glosario español-inglés – Libro del alumno*. Disponible en: http://www.difusion.com/uploads/telechargements/catalogue/ele/aula/aula_int_1_glosario_es_en.pdf [Consulta: 13.05.2013]

8. Davies, M. (2005). "Vocabulary range and text coverage: Insights from the forthcoming Routledge Frequency Dictionary of Spanish." In David Eddington (ed.), *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium*, 106-115. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. Disponible en: http://www.lingref.com/cpp/hls/7/paper1091.pdf [Consulta: 12.05.2013]

9. Davies, M. (2006). *A frequency dictionary of Spanish: Core vocabulary for learners.* New York, NY: Routledge. Disponible en: http://wnlibrary.org/Portabel%20Documents/R/Routledge%20History%20Books/Routledge%20-%20A%20Frequency%20Dictionary%20Of%20German%20-%20Jan%202006.pdf [Consulta: 12.05.2013]

10. Davies, M., Face T. L. (2006). "Vocabulary coverage in Spanish textbooks: How representative is it?" Disponible en: http://www.lingref.com/cpp/hls/9/paper1373.pdf [Consulta: 08.05.2013]

11. Dolores Chamorro, M., Martinez Gila, P. (2011). *Bitácora 1. Cuaderno de ejercicios.* Barcelona: Difusión.

12. Ezquerra, M. A. (2004). "La frecuencia lexica y su utilidad en la ensenanza del espanol como lengua extranjera." *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE,* 19-39. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0017.pdf [Consulta: 08.05.2013]

13. Fajarado Aguirre, A. (1991). "Los vocabularios básicos." *Actas del III Congreso Nacional de ASELE, 215-222.* Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0213.pdf [Consulta: 08.05.2013]

14. Glosario alfabético en ingles [USB]. (2011). *La llave USB de Bitácora 1.* Barcelona: Difusión.

15. Godev, C. B. (2009). "Word- frequency and vocabulary aquisition: an analysis of elementary spanish college textbooks in the USA." *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, 47*(2). Disponible en: http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S071848832009000200004&lng=en&nrm=iso&ignore=.html [Consulta: 08.05.2013]

16. Haridus- ja Teadusministeerium. (2006). *Võõrkeelte õppimine üldhariduses 2005/2006 õa, päevane õppevorm* (Keele valdkonna statistika tabelite kujul: Tabel 2) [Archivo de datos]. Disponible en: http://www.hm.ee/index.php?048055 [Consulta: 08.05.2013]

17. Haridus- ja Teadusministeerium. (2009). *Võõrkeelte õppimine üldhariduskoolide päevases õppevormis 2009/2010 õppeaastal* (Keele valdkonna statistika tabelite kujul: Tabel 2) [Archivo de datos]. Disponible en: http://www.hm.ee/index.php?048055 [Consulta: 08.05.2013]

18. Leech, G. (2011). "Frequency, corpora and language learning." En Fanny Meunier, Sylvie De Cock, Gaëtanelle Gilquin y Magali Paquot (eds.), *A Taste for Corpora. In Honour of Sylviane Granger*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 7-32.

19. López-Mezquita Molina, M. T. (2005). *La evaluación de la competencia léxica: tests de vocabulario. Su fiabilidad y validez* (Tesis doctoral, Universidad de Granada, Granada). Disponible en: http://digibug.ugr.es/handle/10481/4571 [Consulta: 08.05.2013]

20. Manrique Sabogal, W. (2010). "Lo que hay que saber del español." *El País digital.* Disponible en: http://elpais.com/diario/2010/11/27/babelia/1290820336_850215.html [Consulta: 12.05.2013]

21. Nation, I. S. P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

22. Ojamets, O. (2013). *Esimene meetod: keeled*. Tallinn: Ott Ojamets.

23. Richards, J.C., Rodgers, T. S. (2003). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*, trad. Castrillo, J. M., Condor, M. Madrid : Edinumen, 2.ed.

24. Sans Baulenas, N., Martin Peris, E., Garmendia, A. (2011). *Bitácora 1. Libro del alumno.* Barcelona: Difusión.

25. Slagter, P. J. (1988). "¿Qué palabras hay que enseñar?". *Cable*, vol.1, 3-7. Disponible en: http://www.hum.uu.nl/medewerkers/p.j.slagter/publications/1988slagterquepalabras.pdf [Consulta: 08.05.2013]

ANEXO 1

Palabras frecuentes que no aparecen en la lista de vocabulario del manual *Aula internacional1* (el número indica su lugar en la lista de frecuencia de Davies, 2006):

Conjunciones:

777 **mas** but, however

Adjetivos:

20 **lo** the (+ neuter)
107 **aquel** that (over there)
120 **tal** such (a)
123 **cierto** certain, sure, true
239 **igual** equal, same (as)
264 **cuyo** whose
334 **menor** younger, youngest
373 **pobre** poor
394 **tercero** third
453 **vivo** alive, bright
460 **contrario** contrary, opposite
511 **supuesto** supposed; por supuesto:
535 **superior** superior, upper
540 **conocido** known, well-known
551 **extraño** strange, foreign
574 **absoluto** absolute
592 **imposible** impossible
637 **puro** pure, clean
661 **simple** simple, mere, simple-minded
690 **dispuesto** willing, ready
698 **enfermo** ill, sick
724 **inmediato** immediate
739 **preciso** precise, necessary
744 **familiar** familiar, of the family
783 **interno** internal
803 **definitivo** definitive, conclusive
837 **parecido** similar
879 **exacto** exact, faithful, true
927 **determinado** determined, fixed
931 **perdido** lost
942 **cercano** near
948 **adecuado** adequate, suitable
968 **dado** given
979 **diario** daily
981 **debido** debido a: due to

Adverbios:

189 **ahí** there
279 **tampoco** neither, nor, either
282 **aún** still, yet
324 **allá** there, over there
436 **encima** above, on top, in addition
483 **atrás** back, behind, ago
516 **adelante** forward, further
544 **arriba** up, above
580 **precisamente** precisely
587 **apenas** hardly, barely
602 **siquiera** even (if)
631 **abajo** down, below, downward
701 **detrás** behind
788 **jamás** never
820 **debajo** underneath, below
843 **aun** even (though), still
850 **perfectamente** perfectly
863 **recién** recently, just
866 **peor** worse
869 **completamente** completely
882 **inmediatamente** immediately
924 **salvo** except (for), but
971 **probablemente** probably

Sustantivos:

260 **frente** al frente facing; frente a
268 **situación** situation
272 **gracia** (pl) thank you; grace, favor
295 **campo** field, country
303 **don** courtesy title (m), Mr., gift
313 **acuerdo** accord; de acuerdo: in agreement
333 **medida** measure; a medida que
341 **condición** condition
344 **falta** lack, shortage

356 **cara** face, expression
366 **pesar** sorrow; a pesar de: in spite of/
388 **especie** kind, sort, species
398 **cuestión** question, matter
404 **cantidad** quantity, amount
408 **sociedad** society
418 **efecto** effect
429 **importancia** importance
432 **suelo** ground, floor
433 **respecto** respect, con respecto a: with regards to
435 **libertad** freedom, liberty
444 **esfuerzo** effort, endeavor
450 **miedo** fear
452 **proceso** process, procedure
503 **posición** position
504 **motivo** motive, cause
505 **prueba** proof, trial, test
522 **serie** series
560 **seguridad** security, safety
561 **término** term (language), end
570 **consecuencia** consequence
572 **acto** act, action
575 **pena** trouble; valer la pena: be of worth
583 **sueño** dream, sleep
588 **propiedad** property
594 **ayuda** help, aid
604 **proyecto** project, plan
607 **elemento** element
613 **sangre** blood
620 **brazo** arm
624 **oportunidad** opportunity, chance
625 **mitad** half, middle
628 **recuerdo** memory, keepsake
635 **boca** mouth, entrance, opening
639 **pieza** piece, part
644 **actitud** attitude
647 **entrada** entrance, admisión ticket
655 **cuarto** room, chamber
656 **material** material, element
657 **golpe** hit, strike, punch
666 **enfermedad** illness, sickness
668 **materia** matter, subject
672 **sitio** place, space
678 **distancia** distance
685 **desarrollo** development
694 **salida** exit, escape, outcome
696 **conciencia** conscience, consciousness
367 **posibilidad** possibility
384 **ley** law, bill, rule

702 **paz** peace
703 **noticia** news
704 **circunstancia** circumstance
718 **autoridad** authority
719 **piedra** stone, rock
735 **recurso** resource, recourse, means
738 **error** error, mistake
745 **voluntad** will, willpower, intention
746 **reunión** meeting, reunion
752 **propósito** intention, purpose
756 **grado** degree, grade
768 **par** pair, couple (m); a la par: at same time
775 **ciencia** science, knowledge
776 **tamaño** size, dimension
794 **construcción** construction
795 **juicio** judgment
796 **terreno** ground, earth, terrain
800 **texto** text
805 **esperanza** hope
806 **máquina** machine
815 **defensa** defense, plea
818 **explicación** explanation
827 **elección** election, choice
830 **apoyo** support, backing
838 **corriente** current, flow
839 **lectura** reading
840 **existencia** existence, life
841 **lenguaje** language, speech
844 **destino** destination, destiny
848 **operación** operation
853 **nota** note, grade
871 **solución** solution, answer
874 **impresión** impression, printing
875 **plano** plane, map, level
876 **intención** intention
889 **control** control
890 **investigación** investigation
892 **conversación** conversation
903 **diario** newspaper
913 **peligro** danger, menace
914 **oro** gold
921 **etapa** stage, period
923 **silencio** silence
930 **labor** labor, work, task

933 **práctica** practice, skill
935 **masa** mass, dough, bulk, crowd
951 **esposa** wife
966 **fenómeno** phenomenon
972 **tono** tone
973 **salud** health
982 **vía** por vía: by means; road, way
995 **preocupación** worry, concern
997 **concepto** concept
1000 **hoja** sheet, leaf

Verbos:

105 **venir** to come
134 **tratar** to try, treat, deal with
177 **existir** to exist
200 **ocurrir** to happen, occur
228 **sacar** to take out
245 **caer** to fall
249 **presentar** to introduce, present
305 **suponer** to suppose, assume
316 **explicar** to explain
329 **alcanzar** to reach, catch up with
342 **pagar** to pay
363 **cumplir** to fulfill
382 **repetir** to repeat
397 **ocupar** to occupy, use
402 **mover** to move, incite
406 **suceder** to happen
407 **fijar** to set, fix, [se] notice
443 **subir** to go up
456 **responder** to answer, respond
479 **indicar** to indicate
490 **detener** to stop, detain
493 **señalar** to point (out), signal
494 **elegir** to choose, elect
510 **faltar** to be lacking
524 **enseñar** to teach, show
526 **vender** to sell
528 **desaparecer** to disappear, vanish
529 **mandar** to send, order
552 **crecer** to grow, increase
557 **matar** to kill
571 **notar** to notice
573 **meter** to put (into)
584 **pretender** to attempt
595 **acordar** to remember, remind
599 **corresponder** to correspond with

946 **energía** energy, power

967 **presión** pressure
970 **teoría** theory
603 **adquirir** to acquire, get
611 **lanzar** to throw, launch
612 **aprovechar** to take advantage of
617 **negar** to deny, refuse
618 **avanzar** to advance, progress
630 **exigir** to demand
633 **aumentar** to increase
641 **imponer** to impose, enforce
650 **aplicar** to apply
658 **disponer** to have means, dispose
663 **provocar** to cause, provoke
665 **defender** to defend, protect
669 **quitar** to remove, take away
688 **consistir** to consist of
689 **constituir** to constitute, consist of
692 **funcionar** to work, function
695 **caber** to fit (into)
697 **atender** to serve, attend to
699 **insistir** to insist on
710 **sentar** to sit (down), seat
720 **incluir** to include
727 **tender** to tend to, lay out
730 **anunciar** to announce, advertise
742 **comentar** to comment on
743 **publicar** to publish
751 **impedir** to prevent, hinder
753 **salvar** to save, rescue
757 **escapar** to escape
759 **tirar** to throw, pull
766 **preocupar** to worry
792 **separar** to separate
799 **regresar** to return (to a place)
807 **contemplar** to contemplate
817 **retirar** to take away, retire
821 **permanecer** to stay, remain
825 **organizar** to organize
829 **contener** to contain
835 **informar** to inform
847 **intervenir** to intervene
852 **comprobar** to verify, prove
859 **discutir** to argue, discuss
862 **enfrentar** to confront, face
870 **firmar** to sign
880 **respetar** to respect

883 **sostener** to support, hold up
887 **advertir** to notice, warn
899 **bastar** to be sufficient
905 **mencionar** to mention, cite
910 **plantear** to propose, present
916 **manejar** to drive, handle
926 **dominar** to dominate, master
929 **medir** to measure
937 **atravesar** to cross
944 **pronunciar** to pronounce
945 **distinguir** to distinguish
958 **instalar** to install
959 **tardar** to delay, take long
962 **emplear** to employ
964 **convenir** to be agreeable, be convenient
965 **recuperar** to recuperate, recover
975 **superar** to overcome, surpass
978 **afirmar** to assert, affirm
985 **admitir** to admit
986 **identificar** to identify
991 **afectar** to affect
996 **reducir** to reduce
998 **montar** to ride, mount, assemble

Números:

119 **tres** three
188 **cuatro** four
217 **mil** thousand
300 **ciento** hundred
346 **diez** ten
891 **transformar** to transform, change

375 **seis** six
470 **siete** seven
492 **ocho** eight
582 **veinte** twenty
722 **treinta** thirty
786 **nueve** nine
823 **doce** twelve
943 **cuarenta** forty

Prepociciones:

58 **entre** between, among
236 **ante** before, in the presence of
896 **mediante** by means of

Pronombres:
21 **lo** [3rd person] (dir obj-m)
33 **la** [3rd person] (dir obj-f)
41 **él** he, [ellos] them (m)
69 **ella** she, [ellas] them (f)
110 **esto** this (n)
141 **quien** who, whom
153 **cual** which, who, whom
191 **nosotros** we (subj)
269 **usted** you (subj/-fam)
343 **ello** it (subj-n)
357 **mí** me (obj prep)
520 **suyo** his, hers, yours (-fam), theirs
814 **aquello** that over there (n)
872 **mío** mine

ANEXO 2

Palabras frecuentes que no aparecen en la lista de vocabulario del manual *Bitácora 1* (el número indica su lugar en la lista de frecuencia de Davies, 2006):

Conjunciones:

34 **si** if, whether
40 **cuando** when
84 **donde** where
109 **sino** but, except, rather
117 **aunque** although, even though
154 **mientras** while, whereas

Adjectivos:

14 **su** his/her/their/your (-fam)
32 **ese** that (m) [esa (f)]
82 **nuestro** our
107 **aquel** that (over there)
123 **cierto** certain, sure, true
218 **humano** human
225 **posible** possible
239 **igual** equal, same (as)
254 **distinto** distinct, different
264 **cuyo** whose
270 **bastante** rather, fairly, quite a bit
281 **viejo** old, aged
309 **siguiente** following, next
314 **difícil** difficult, hard
317 **negro** black
322 **necesario** necessary
334 **menor** younger, youngest
349 **tu** your (sg/+fam)
364 **especial** special
373 **pobre** poor
411 **capaz** capable, able
420 **verdadero** true, real
438 **común** common
439 **abierto** open, unlocked
440 **próximo** next
445 **pasado** past, last
453 **vivo** alive, bright
462 **real** royal, real, authentic
488 **ambos** both
489 **profundo** deep, profound
507 **nacional** national
511 **supuesto** supposed; por supuesto
535 **superior** superior, upper
545 **serio** serious
548 **grave** serious, solemn
574 **absoluto** absolute
592 **imposible** impossible
637 **puro** pure, clean
661 **simple** simple, mere, simple-minded
671 **moderno** modern
679 **pleno** complete, full
680 **cerrado** closed
687 **muerto** dead
690 **dispuesto** willing, ready
698 **enfermo** ill, sick
706 **privado** private
709 **popular** popular
724 **inmediato** immediate
729 **junto** together
739 **preciso** precise, necessary
760 **entero** entire, whole, complete
762 **interesante** interesting
763 **amplio** wide, ample, broad
771 **final** final
783 **interno** internal
803 **definitivo** definitive, conclusive
837 **parecido** similar
849 **raro** strange, rare, scarce
854 **particular** particular, peculiar
856 **militar** military
878 **verde** green
879 **exacto** exact, faithful, true
897 **cuarto** fourth
904 **azul** blue
909 **concreto** concrete, real
912 **derecho** right, straight
922 **sencillo** simple, plain, easy
927 **determinado** determined, fixed
931 **perdido** lost
942 **cercano** near
948 **adecuado** adequate, suitable
953 **italiano** Italian
955 **responsable** responsible
956 **feliz** happy, fortunate
968 **dado** given
981 **debido** debido a: due to

Adverbios:

42 **muy** very, really
70 **sí** yes
76 **entonces** so, then
83 **tan** such, as, too, so
102 **sólo** only, just
164 **hoy** today, nowadays

174 **dentro** inside
189 **ahí** there
282 **aún** still, yet
297 **quizás** perhaps, maybe
324 **allí** there, over there
336 **solamente** only
416 **realmente** really, actually, in fact
421 **dónde** where?
436 **encima** above, on top, in addition
483 **atrás** back, behind, ago
516 **adelante** forward, further
544 **arriba** up, above
580 **precisamente** precisely
587 **apenas** hardly, barely
602 **siquiera** even (if)
631 **abajo** down, below, downward
662 **totalmente** totally, completely
701 **detrás** behind
728 **finalmente** finally, at last
788 **jamás** never
820 **debajo** underneath, below
843 **aun** even (though), still
850 **perfectamente** perfectly
863 **recién** recently, just
869 **completamente** completely
915 **justo** just
924 **salvo** except (for), but
936 **directamente** directly, straight away
977 **exactamente** exactly
994 **seguramente** surely, securely

Sustantivos:

80 **hombre** man, mankind, husband
108 **momento** moment, time
127 **mujer** woman, wife
130 **caso** case, occasion
147 **punto** point, dot, period
150 **mano** hand
158 **gente** people
166 **hijo** son, [pl] children
169 **problema** problem
186 **cambio** change
193 **idea** idea
198 **modo** way, manner
209 **verdad** truth
210 **mes** month
232 **cuerpo** body
235 **hecho** fact, happening
237 **principio** beginning, principle
247 **ojo** eye
248 **calle** street
253 **libro** book
256 **luz** light
260 **frente** al frente facing; frente a
279 **tampoco** neither, nor, either

337 **bueno** well…
347 **través** a través: across, over, through
378 **junto** together with, next to

267 **paso** step, pace
272 **gracia** (pl) thank you; grace, favor
274 **dios** god, divinity
276 **tierra** earth, land, ground
277 **papel** paper, role, part
283 **tema** theme, subject, topic
295 **campo** field, country
298 **cabeza** head (part of body)
303 **don** courtesy title (m), Mr., gift
308 **interés** interest
313 **acuerdo** accord; de acuerdo: in agreement
318 **fondo** bottom, end
319 **camino** road, route, path
320 **voz** voice
333 **medida** measure; a medida que: to the extent
340 **necesidad** necessity, need
341 **condición** condition
344 **falta** lack, shortage
351 **estado** state, condition, status
352 **ser** being
354 **puerta** door
356 **cara** face, expression
362 **movimiento** movement
371 **juego** game, play, sport
366 **pesar** sorrow; a pesar de: in spite of/
374 **aire** air, wind, appearance
379 **resultado** result, outcome
384 **ley** law, bill, rule
385 **aspecto** aspect, appearance
388 **especie** kind, sort, species
398 **cuestión** question, matter
400 **diferencia** difference
405 **acción** action, act, deed
408 **sociedad** society
417 **peso** peso (money), weight, load
418 **efecto** effect
424 **muerte** death
427 **derecho** right, justice, law
432 **suelo** ground, floor
433 **respecto** respect, con respecto a
434 **conocimiento** knowledge
435 **libertad** freedom, liberty
441 **atención** attention
444 **esfuerzo** effort, endeavor
447 **resto** rest, remainder, leftover
450 **miedo** fear
452 **proceso** process, procedure
461 **mesa** table, board

463 **ocasión** opportunity, occasion
468 **favor** favor, benefit
473 **línea** line, course
476 **gobierno** government
477 **cabo** end, bit; llevar a cabo: to carry out
481 **pregunta** question
485 **carrera** career, course, race
518 **asunto** matter, issue, affair
519 **presencia** presence, appearance
530 **carácter** personality, nature
543 **función** function, meeting
549 **decisión** decision
555 **expresión** expression
560 **seguridad** security, safety
561 **término** term (language), end
570 **consecuencia** consequence
572 **acto** act, action
575 **pena** trouble; valer la pena
578 **altura** height, altitude
579 **deseo** desire, wish
585 **tarea** task, job
586 **carta** letter, (playing) card
588 **propiedad** property
594 **ayuda** help, aid
598 **plan** plan
600 **vuelta** return, turn
604 **proyecto** project, plan
605 **memoria** memory
607 **elemento** element
609 **mercado** market
614 **interior** interior, inside
619 **uso** use
620 **brazo** arm
625 **mitad** half, middle
632 **opinión** opinion, view
635 **boca** mouth, entrance, opening
636 **dirección** direction, address
639 **pieza** piece, part
644 **actitud** attitude
648 **contacto** contact
649 **corazón** heart, core
653 **título** title, heading
655 **cuarto** room, chamber
657 **golpe** hit, strike, punch
666 **enfermedad** illness, sickness
668 **materia** matter, subject
674 **naturaleza** nature, character
678 **distancia** distance
683 **ambiente** environment, atmosphere
694 **salida** exit, escape, outcome
696 **conciencia** conscience, consciousness
703 **noticia** news
704 **circunstancia** circumstance
705 **dolor** pain, ache, sorrow
715 **hija** daughter
472 **respuesta** answer, reply

495 **figura** figure
498 **base** base, basis
503 **posición** position
505 **prueba** proof, trial, test
506 **política** politics, policy

718 **autoridad** authority
719 **piedra** stone, rock
725 **suerte** luck, fortune
731 **espíritu** spirit, ghost
735 **recurso** resource, recourse, means
737 **equipo** team, equipment, outfit
738 **error** error, mistake
741 **dificultad** difficulty, obstacle
745 **voluntad** will, willpower, intention
747 **modelo** model, pattern
749 **fecha** date, day
752 **propósito** intention, purpose
754 **cuidado** care, carefulness
755 **puesto** job, place, position
756 **grado** degree, grade
758 **lucha** fight, struggle, wrestle
768 **par** pair, couple (m); a la par
775 **ciencia** science, knowledge
778 **doctor** doctor
781 **responsabilidad** responsibility
784 **detalle** detail
785 **marcha** march, progress
789 **pensamiento** thought, thinking
791 **cargo** position, charge, fee
794 **construcción** construction
795 **juicio** judgment
796 **terreno** ground, earth, terrain
797 **piso** floor, storey
798 **compañía** company
801 **fuente** source; fountain
805 **esperanza** hope
809 **frase** phrase
813 **instrumento** instrument
815 **defensa** defense, plea
818 **explicación** explanation
819 **artículo** article, product, item
824 **radio** radio; set (m), communication (f)
827 **elección** election, choice
830 **apoyo** support, backing
831 **presidente** president
832 **arma** weapon
833 **árbol** tree
836 **encuentro** meeting, game, skirmish
838 **corriente** current, flow
840 **existencia** existence, life
841 **lenguaje** language, speech
845 **educación** education

848 **operación** operation
853 **nota** note, grade

871 **solución** solution, answer
874 **impresión** impression, printing
875 **plano** plane, map, level
876 **intención** intention
877 **ritmo** rhythm
908 **visión** vision
913 **peligro** danger, menace
921 **etapa** stage, period
930 **labor** labor, work, task
932 **cielo** sky, heaven, ceiling
933 **práctica** practice, skill
934 **límite** limit
935 **masa** mass, dough, bulk, crowd
938 **formación** formation, education
940 **izquierda** left
946 **energía** energy, power
947 **confianza** confidence, trust
951 **esposa** wife
957 **revolución** revolution
961 **maestro** teacher (m), master
966 **fenómeno** phenomenon
967 **presión** pressure
970 **teoría** theory
972 **tono** tone
984 **alma** soul
992 **hogar** home, hearth
993 **mente** mind
995 **preocupación** worry, concern
997 **concepto** concept

Verbos:

11 **haber** to have (+Ved)
27 **poder** to be able to; can
89 **quedar** to remain, stay
94 **dejar** to let, leave
105 **venir** to come
106 **pensar** to think
134 **tratar** to try, treat, deal with
163 **esperar** to wait, hope (for), expect
173 **buscar** to look for
179 **entrar** to enter
200 **ocurrir** to happen, occur
204 **pedir** to ask for, request
205 **recibir** to receive
219 **terminar** to finish, end
220 **permitir** to allow, permit
221 **aparecer** to appear
223 **comenzar** to begin, start
226 **servir** to serve
228 **sacar** to take out
238 **resultar** to result, turn out

865 **letra** letter, handwriting, lyrics

890 **investigación** investigation
892 **conversación** conversation
894 **respeto** respect, regard
898 **tradición** tradition
902 **pasado** past
906 **generación** generation

245 **caer** to fall
246 **cambiar** to change
261 **considerar** to consider
263 **oír** to hear
266 **acabar** acabar de V: to have just
271 **convertir** to convert, change, become
286 **ganar** to win, earn
287 **formar** to form
296 **aceptar** to accept
305 **suponer** to suppose, assume
306 **comprender** to understand
311 **lograr** to achieve, get, manage
316 **explicar** to explain
325 **tocar** to touch, play (instrument)
329 **alcanzar** to reach, catch up with
331 **dirigir** to direct, manage
342 **pagar** to pay
345 **ayudar** to help
363 **cumplir** to fulfill
372 **levantar** to raise, lift
382 **repetir** to repeat
383 **olvidar** to forget
392 **mostrar** to show
397 **ocupar** to occupy, use
402 **mover** to move, incite
403 **continuar** to continue
406 **suceder** to happen
407 **fijar** to set, fix, [se] notice
409 **referir** to refer (to)
443 **subir** to go up
455 **echar** to throw, cast
456 **responder** to answer, respond
457 **sufrir** to suffer, undergo
464 **importar** to matter, import
479 **indicar** to indicate
486 **imaginar** to imagine
487 **soler** to be accustomed to
490 **detener** to stop, detain
491 **desarrollar** to develop
493 **señalar** to point (out), signal
500 **proponer** to propose
501 **demostrar** to show, demonstrate
509 **reunir** to gather, meet, collect
510 **faltar** to be lacking
512 **acompañar** to accompany
515 **desear** to want, desire, wish for

527 **representar** to represent
528 **desaparecer** to disappear, vanish
529 **mandar** to send, order
542 **asegurar** to assure, secure, insure
552 **crecer** to grow, increase
553 **surgir** to appear, spring (forth)
557 **matar** to kill
565 **establecer** to establish
566 **guardar** to keep, save
568 **iniciar** to initiate, start
569 **bajar** to come down, let down
571 **notar** to notice
573 **meter** to put (into)
576 **actuar** to act
584 **pretender** to attempt
595 **acordar** to remember, remind
597 **cortar** to cut
599 **corresponder** to correspond with
603 **adquirir** to acquire, get
611 **lanzar** to throw, launch
612 **aprovechar** to take advantage of
616 **apoyar** to support, lean on
617 **negar** to deny, refuse
618 **avanzar** to advance, progress
622 **resolver** to resolve, settle, work out
630 **exigir** to demand
633 **aumentar** to increase
638 **abandonar** to abandon, leave (a place)
641 **imponer** to impose, enforce
642 **obligar** to obligate, force
650 **aplicar** to apply
654 **pertenecer** to belong
658 **disponer** to have means, dispose
665 **defender** to defend, protect
669 **quitar** to remove, take away
670 **conservar** to conserve, preserve
673 **depender** to depend on
688 **consistir** to consist of
689 **constituir** to constitute, consist of
691 **cubrir** to cover
695 **caber** to fit (into)
697 **atender** to serve, attend to
699 **insistir** to insist on
716 **merecer** to deserve, be worthy (of)
720 **incluir** to include
727 **tender** to tend to, lay out
730 **anunciar** to announce, advertise
734 **despertar** to wake (up), arouse
742 **comentar** to comment on
743 **publicar** to publish
748 **cargar** to load (up), carry
750 **participar** to participate
751 **impedir** to prevent, hinder
753 **salvar** to save, rescue
757 **escapar** to escape
759 **tirar** to throw, pull
764 **contestar** to answer, reply
766 **preocupar** to worry
767 **prestar** to lend
773 **exponer** to expound, expose
792 **separar** to separate
799 **regresar** to return (to a place)
807 **contemplar** to contemplate
808 **recorrer** to travel, cover (distance)
817 **retirar** to take away, retire
821 **permanecer** to stay, remain
822 **asistir** to attend
825 **organizar** to organize
829 **contener** to contain
835 **informar** to inform
846 **cuidar** to take care of
847 **intervenir** to intervene
851 **extender** to extend, spread
852 **comprobar** to verify, prove
859 **discutir** to argue, discuss
862 **enfrentar** to confront, face
868 **conducir** to lead, drive
870 **firmar** to sign
880 **respetar** to respect
883 **sostener** to support, hold up
887 **advertir** to notice, warn
891 **transformar** to transform, change
899 **bastar** to be sufficient
905 **mencionar** to mention, cite
910 **plantear** to propose, present
916 **manejar** to drive, handle
918 **unir** to unite, join (together)
919 **caminar** to walk
920 **coincidir** to coincide, agree
925 **llenar** to fill
926 **dominar** to dominate, master
941 **destacar** to emphasize, stand out
945 **distinguir** to distinguish
949 **introducir** to introduce, bring in
958 **instalar** to install
959 **tardar** to delay, take long
962 **emplear** to employ
964 **convenir** to be agreeable, be convenient
965 **recuperar** to recuperate, recover
974 **definir** to define
975 **superar** to overcome, surpass
983 **interpretar** to interpret
985 **admitir** to admit
991 **afectar** to affect
996 **reducir** to reduce
998 **montar** to ride, mount, assemble

Números:

188 **cuatro** four

217 **mil** thousand
375 **seis** six
492 **ocho** eight
582 **veinte** twenty
722 **treinta** thirty
782 **cincuenta** fifty
823 **doce** twelve
943 **cuarenta** forty

Prepociciones:

125 **hacia** toward, towards
172 **contra** against, opposite
236 **ante** before, in the presence of
534 **tras** after, behind
896 **mediante** by means of

Pronombres:
19 **le** [3rd person] (indir obj)
21 **lo** [3rd person] (dir obj-m)
33 **la** [3rd person] (dir obj-f)
35 **me** me (obj)
52 **yo** I (subj)
65 **nos** us (obj)
136 **te** you (obj/+fam)
141 **quien** who, whom
153 **cual** which, who, whom
168 **éste** this one (m), [ésta (f)]
191 **nosotros** we (subj)
233 **nadie** nobody, anybody
343 **ello** it (subj-n)
357 **mí** me (obj prep)
814 **aquello** that over there (n)
855 **ése** that one (m), [ésa (f)]
872 **mío** mine

ANEXO 3

(vocabulario de *Aula internacional 1* lematizado)

a
zumo
abandonar
abeja
abierto/-a
abogado
abrazo
abrigo
abril
puerta
abrir
absurdo/-a
abuelo
abuela
abundancia
aburrido/-a
aburrir
acabar
academia
académico/-a
acceso
accidente
aceite
acento
aceptar
acercar
acoger
acompañamiento
acompañar
palma
Aconcagua
acontecimiento
acostar
actividad
activo/-a
actor
actriz
actuación
actual
actualidad
actualmente
actuar
acueducto
adaptado/-a
además
adiós
administrativo
adolescente
adornar
aeropuerto
afeitado
afeitar
afición
aficionado
aficionada
afirmativo/-a
África
africano/-a
afueras
agosto
agradable
agradecido/-a
agrícola
agrupado/-a
agua
aguacate
aguardiente
ahora
ahorrar
aire
aislar
ajedrez
ajo
alacrán
Alaska
albergar
alegre
alemán
Alemania
algo
algodón
alguien
alguno
vez
Alhambra
alimentación
alimento
allí
alma
almorzar
almuerzo
alpaca
alquilar
alquiler
alrededor
altiplano
altitud
alto/-a
altruista
altura
alumno
alumna
amable
amado/-a
amar
amarillo/-a
Amazonas
ambicioso/-a
ambiente
ambos/-as
ambulante
América
americano/-a
amigo
amiga
amistad
amor
ampliación
ampliar
amplio/-a
analítico/-a
ancho/-a
anchoa
Andalucía
andaluz/a
Andes
Andorra
anglófono
anglófona
animadamente
animal
doméstico
año
anoche
noventa
anteayer
anterior
antes
de
anticipar
antiguamente
antiguo/-a
antipático/-a
anulación
aparato
aparecer
apariencia
apartado
correos
apasionado/-a
apellido
apertura
aplauso
aportación
apoyar
aprender

apresar
apretado
aprobar
el/la
archivo
adjunto
arco
ardilla
arena
argentino/-a
arma
arquitecto
arquitectura
arregladito/-a
arreglar
arroba
arroz
cubana
arte
dramático
artesanía
artículo
artista
artístico/-a
asado/-a
Asamblea
Permanente
por
Derecho
Humano
asegurar
así
que
Asia
asiático/-a
asistir
aspecto
físico
aspiradora
aspirina
Asturias
asunto
asustar
atar
atención
atlántico/-a
atractivo/-a
atraer
atún
aula
aunque
Austria
autocrítico/-a
autóctono/-a
autopista
autor
autoritario/-a
avanzado/-a
ave
avenida
aproximadamente
aquí
árabe
Arabia
aventura
¡ay!
ayer
aymara
ayudar
azteca
azúcar
azul
bacon
Bahrein
bailar
bailarín
baile
bajar
bajo
balada
balcón
baloncesto
bambú
bañador
banco
bando
bandolero
baño
bar
barato/-a
barbaridad
barcelonés,
barco
barrer
barrio
Barroco
basar
base
básicamente
básico/-a
bastante
bastón
basura
bata
batalla
beber
bebida
beis
belga
Bélgica
bélico/-a
beneficio
beneficioso/-a
besar
beso
biblioteca
bicicleta
bien
vestir
bienal
Saudí
árbol
Archipiélago
Colón
bife
caballo
billete
biografía
biológico/-a
biólogo
biquini
bistec
blanco/-a
blues
bocadillo
bocata
boda
bohemio/-a
bolígrafo
Bolivia
boliviano/-a
bolsa
bolsa
bolsillo
bombón
bonito/-a
bordador
bordar
borrar
bosque
bota
botella
bragas
brasileño/-a
bravo
brillar
brisa
brujo
bruja
bueno/-a
burgués
burguesía
burrito
buscar
búsqueda
cabello
cabeza
cabo
cabra
cacahuete
cacao
cacerola
cada
cadena
café
cafetera
cajero
automático
calabacín
calamar

calentar
calidad
cálido/-a
camarero
cambiar
cambio
camello
caminar
camino
camisa
camiseta
campesino
cámping
Canadá
canción
candombe
canelon
canguro
cansar
cantante
cantar
cante
cantor
capacidad
caparazón
capaz
capital
captar
carácter
característico/-a
caracterizar
cargar
cargo
Carib
caricia
cariño
carismático/-a
carnaval
carne
carné
carnicería
caro/-a
carpincho
carrera
carretera
carta
casa
casar
casero/-a
caseta
casi
caso
castaño/-a
castañuelas
castellano
catalán
Cataluña
catedral
causa
cebolla
caliente
calle
calor
celebrar
cementerio
cena
cenar
censura
centenar
céntimo
centrar
céntrico/-a
centro
Centroamérica
cepillo
diente
ceramista
cerca
cerdo
cereal
cero
cerrado/-a
cerrar
cerveza
ceviche
champú
chao
charango
charlar
chat
chatear
chicha
chico
chica
Chile
chileno/-a
China
mandarín
Chipre
chiste
chocolate
chorizo
ciclo
cielo
ciencia
científico
cigarro
habano
cincuenta
cine
mudo
sonoro
cineasta
cinematográfico/-a
cinematógrafo
cinta
cita
ciudad
civilización
clandestinidad
cama
cámara
foto
claro
clase
clásico
clave
cliente
clienta
clima
climático/-a
club
cobre
coca-cola
coche
cocido/-a
cocina
cocinar
cocinero
cofradía
coincidir
colaborar
colección
coleccionar
colegial
colegiala
colocar
Colombia
colombiano/-a
colonizador
color
colorido
coma
comandante
combinar
comedia
comenzar
comer
comercial
comerciante
cómico/-a
comida
comienzo
comilón
como
¿cómo?
andar
mínimo
comodidad
compañero
compañera
Compañía
Telefónica
compartir
competidor/a
complejo/-a
complementario/-a
componer
composición
compra

comprar
comprender
compuesto/-a
comunidad
con
concierto
concreto/-a
condimentar
condimento
conducir
conectar
Confederación
Socialista
conferencia
confianza
confiar
confort
confuso/-a
conjunto
conmigo
conocer
conocimiento
conquista
consagrar
conseguir
conservador/a
conservar
considerar
consolidar
constante
construir
consumidor
consumo
contacto
contaminación
contar
contemporáneo/-a
contenedor
contestar
contigo
continente
continuar
contra
contrastar
contraste
contratar
controlar
convalecencia
conversar
convertir
corazón
cordel
corregir
correo
correr
cortar
pelo
corto/-a
cortometraje
cosa
común
comunicado
comunicador
cosecha
coser
cosmética
costa
costanera
Costa Rica
costar
costumbre
cotidiano/-a
cotizar
creación
crear
crecimiento
creer
crema
cremallera
cría
criar
criollo/-a
crisis
cristiano
cristiana
cronológicamente
cruasán
crudo/-a
cruzar
cuadrado/-a
cuadriculado/-a
cuadro
¿cuál?
cualidad
cualquier
cuando
cuarto/-a
¿cuánto/-a?
Cuba
cubano/-a
cubierto/-a
Cubismo
cubrir
cuchara
cuello
cuenta
cuerpo
cuidado
cuidar
cultivar
cultivo
cultura
cultural
cumbia
cumpleaños
cuna
curar
curiosidad
curioso/-a
currículum
comunicar

curso
dar
bienvenida
datar
dato
debate
deber
deber
débil
debutar
década
decidir
décima
decir
decisión
decisivamente
declarar
decoración
decorado
decorar
decorativo/-a
dedicado/-a a
dedicar
defecto
definir
definitivamente
dejar
delante
delicioso/-a
delincuencia
demás
demasiado
democracia
demostrar
denso/-a
dentro
depender
deporte
náutico
deportista
deportivo/-a
deprisa
derecho right
derivado/-a
desafiar
desagradable
desarrollar
desastre
desayunar
desayuno
descansar
descanso
descubrimiento
descubrir
desde
desear
deseo

desgraciadamente
deshacer
desierto
despierto/-a
despistado/-a
después
destacar
destape
desvestir
detalle
detallista
determinante
detestar
día
dialecto
dibujar
dibujo
diccionario
diciembre
dictadura
dieta
diferencia
diferente
difícil
dificultad
difundir
dinámico/-a
dinero
dios
diploma
honor
diplomático
dirección
directamente
directo/-a
director
dirigir
discman
disco
discoteca
diseñador
gráfico
diseño
disfrutar
disponibilidad
distinto/-a
diversidad
diverso/-a
divertido/-a
divertir
divorciar
DJ
documento
doctor
dólar
doler
dolor
doloroso/-a
domingo
dominio
desierto/-a
desorganizado/-a
despertador
dominó
¿dónde?
dorado/-a
dormilón
dormir
ducha
duchar
dúo
durante
durar
e
echar
un
economía
económico
Ecuador
edad
edificado
edificio
editorial
educación
egoísta
ejecutivo
ejemplo
ejercer
ejercicio
ejército
ekeko
electrónico/-a
elefante
elegante
elegido
embutido
emigrante
Emirato
emitir
emoción
empanada
empezar
empinado
emprender
empresa
empresario
en
enamorado/-a
encaje
encantar
encanto
encargar
encender
enchilada
encía
encontrar
enero
enfermero
engordar
enorme
despertar

ensalada
enseguida
entender
entero/-a
enterrar
entonces
entrañable
entrar
gana
entregar
enviar
época
ese
equipo
erótico
escaparate
escaso
escribir
escritor
escuchar
escuela
escultor
esencial
Eslovaquia
Eslovenia
esmeralda
eso
espacio
espaguetti
boloñesa
espalda
España
español/a
especial
especialidad
especializar
especialmente
espectacular
espejo
esperar
espíritu
espiritual
espléndido
espuela
esquí
esquiar
esquina
estable
estación
estadio
estado
estadounidense
estar
este
este/-a
estereotipado
estético

estilo
Estonia
estrecho
estructurado
Erasmus
estudiante
estudiar
estudio
eternidad
ética
euro
Europa
europeo/-a
Everest
evitar
evolución
exactamente
exaltado/-a
excelente
excéntrico/-a
exclusivamente
exclusivo/-a
excursión
exigente
exiliar
éxito
expansión
experiencia
explotación
exponer
exposición
expresar
expresión
Expresionismo
exprimidor
exquisito/-a
extender
extensión
extranjero
extranjera
extraordinario/-a
extremeño/-a
extrovertido
fabricar
fabuloso
fácil
facultad
faja
fallecer
fama
familia
famoso/-a
fantástico/-a
farmacia
favorito/-a
febrero
fecha
feliz
femenino
feminista
estrella
estremecer
estrenar
feo/-a
Feria
fertilidad
festival
fiambrera
fideos
fiesta
figura
fijo/-a
filete
Filipinas
filmar
filmografía
filología
Filosofía
y
Letra
fin
final
finalmente
Finlandia
fino/-a
firmemente
flamenco
flamenco/-a
flan
fleco
flor
folclórico/-a
fondo
forma
meticuloso
ininterrumpida
formación
formar
formato
fórmula
foro
libre
pensamiento
fotografía
frágil
francés
Francia
franquismo
frase
frecuente
fresco/-a
frijol
frío/-a
frito/-a
fruta
fuego
fuente
ingreso
fuera
fuerte
estreno

fuerza
fumar
función
fundamentalmente
fundar
fundir
fusilar
fusión
fusionar
futuro
gafas
galería
gallego/-a
gallopinto
ganar
garantizar
gas
gasto
gastronomía
gato
gazpacho
gel
generación
general
generalizar
generalmente
género
generoso/-a
genio
gente
geográfico/-a
geométrico/-a
gigante
gimnasio
gira
Giralda
globo
gobierno
gol
golf
gorro
gótico/-a
gozar
grabación
gracias
gramática *f*
Bretaña
grande
gratinado/-a
grave
gravísimo/-a
Grecia
griego
grillo
gris
grotesco/-a
grupo

guacamole
guapo/-a
guaraní
guerra
Civil
guía
guindilla
guión
original
guisado/-a
guitarra
gustar
gusto
habitante
habitual
habla
hablante
hablar
hacer
instrucción
consulta
hacia
halcón
hambre
hamburguesa
harina
hasta
próximo
vista
hawaiano
hecho
facha
heladería
helado
hermano
hermana
héroe
heroína
hielo
hijo
hija
hip-hop
hispano/-a
hispanohablante
historia
histórico/-a
hogar
hogareño/-a
hola
Holanda
holandés
hombre
mujer
negocio
hombro
Honduras
hora
horario
horizonte
hormiga
guardar
Guatemala
guayabera
horno
horóscopo
hospital
hotel
cinco
hoy
haber
huevo
huevo
duro
huir
humanidad
humanístico/-a
húmedo/-a
humor
Hungría
iconografía
idea
ideal
identidad
ideología
idioma
iglesia
imagen
imaginar
imaginativo/-a
impaciente
impacto
imparable
Imperio
importante
imprescindible
impresionante
Impresionismo
impresora
impuntual
inaugurar
inca
incansable
incluso
inconformista
inconfundible
inconstante
incorporar
increíble
independencia
independiente
independientemente
India
indígena
industria
alimentar
mecánica
industrial
inestable
infantil
infinitamente
guepardo

influencia
influenciar
influir
influyente
información
informática
informático
infusión
hierba
ingeniero
ingenuo/-a
inglés
ingrediente
iniciar
inmenso/-a
inmortalizado/-a
inmóvil
inquieto/-a
inspirado/-a
inspirar
instalación
Instituto
Cervantes
instrumento
intelectual
inteligente
intenso/-a
intentar
intercambio
interés
interesante
interesar
interior
internacional
internacionalmente
internet
interponer
interpretar
interrumpir
introducir
intuir
inundar
inventar
invierno
invitado
invitada
invitar
ir
aumento
irisado/-a
Irlanda
irlandés
irónico/-a
irresponsable
isla
Pascua
Islandia

Baleares
Canarias
Cíes
italiano/-a
izquierdo
jaguar
jamón
serrano
york
Japón
japonés
jardín
jardinero
jazz
jefe
jersey
jinete
Jordania
joven
joya
jubilación
jubilado
juego
juerguista
jueves
juez
jugar
fútbol
julio
junio
junto
justo
juventud
Kenia
ketchup
Kilimanjaro
kilo
kilómetro
Kuwait
laboral
lácteo/-a
gracioso
lado
lagarto
lago
lana
largo/-a
largometraje
latino/-a
Latinoamérica
latinoamericano/-a
lavadora
lavar
lavavajillas
leal
leche
lechuga
lechuza
leer
lejos
Galápagos
Malvinas
Israel
lencería
lengua
materna
oficial
lenteja
Letonia
levantar
leyenda
Líbano
Libra
libro
licenciatura
licor
liderazgo
liga
ligero/-a
lila
límite
limitado/-a
limón
limpiar
limpio/-a
lindo/-a
lino
lío
listo/-a
literario/-a
literatura
Lituania
llajhua
llamado
llamar
llanura
llave
llegada
llegar
llenar
lleno/-a
llevar
llover
llucho
lluvia
lluvioso/-a
local
locro
lograr
lomo
lucero
lucha
activo
luchador/a
luchar
luego
lugar
lugarteniente
lujo
lujoso/-a
Italia
luna
miel
lunes
Luxemburgo
luz
macarron
macho
madera
madre
madrileño/-a
madrugar
maestro
maíz
majo/-a
mal
Malasia
maleta
Malta
maltratado/-a
mamífero
mañana
manera
manga
manifestar
mano
mantel
mantener
línea
pie
tierra
mantón
manila
manzana
maquillar
mar
maravilloso/-a
marca
marcar
marcado/-a
marginado
marginal
mariachi
marido
marinero
marino
marrón
marroquí
Marruecos
Marte
martes
marzo
más
menos
máster
mate
maya
mayo

mayonesa
mayor
mayoría
mediados
medio
mediodía
comunicación
mediterráneo/-a
mejor
mejorar
melancolía
melodía
melón
memoria
mensaje
mente
mentir
menú
menudo
mercado
merecer
merendar
merienda
merluza
mes
mesa
redondo
mestizaje
meta
metafórico/-a
meter
metódico/-a
metro
mexicano/-a
México
mezclar
mi
micrófono
microondas
miembro
mientras
miércoles
mil
militar
millón
milonga
mimético/-a
mineral
minería
ministro
minuto
mirar
mismo/-a
mítico/-a
mixto/-a
moda
modelo
modernista
modernizar
moderno/-a
mayúscula
medicina
médico
modo
molestar
molino
moneda
mono
montaña
monumento
morado/-a
morir
moro
mostaza
mostrar
moto
móvil
movimiento
gracia
mucho
muerte
muerto/-a
muestra
mulita
multifacético/-a
multimedia
multinacional
multiplicar
mundano/-a
mundial
mundialmente
mundo
espectáculo
muñeco
mural
muralista
muralla
murciélago
murga
museo
Prado
música
clásico
folklórico
instrumental
moderna
soul
raï
musical
músico
muy
nacer
nacimiento
nacional
nacionalidad
nada
nadar
nadie
ñandutí
naranja
medieval

nativo/-a
natural
naturaleza
Navidad
necesario/-a
necesidad
necesitar
negro/-a
nervioso/-a
nevar
ni
Nicaragua
niebla
nieto
nieta
nieve
Nilo
ninguno/-a
niño
niña
nivel
no
importar
nada
noble
noche
nocion
nómada
nombre
nombre
pila
normal
normalmente
norte
norteamericano/-a
Noruega
novela
rosa
noviembre
novio
nuestro/-a;
Zelanda
nuevo/-a
número
numerosos/-as
nunca
o
objeto
obligar
obra
observación
observar
obtener
ocasión
octavo/-a
octubre
ocupación

odiar
oeste
oferta
ojo
olé
olímpico/-a
olivo
olvidar
opción
ópera
opinar
opinión
optimista
oral
orden
ordenar
ordenado/-a
ordenador
oreja
organizado/-a
origen
originalmente
originario
orilla
Oscar
oscuro/-a
oso
panda
ostra
otoño
otro/-a
paciencia
paciente
Pacífico
pacífico/-a
pacifismo
padre
paella
pagado/-a
página
país
paisaje
paja
palabra
palacete
palacio
palmera
pan
Panamá
panorama
pantalla
pantalón
pañuelo
papel
para
dos
parada
autobús
Paraguay
paralelamente
oficina
oficio
ofrecer
paralelo/-a
parar
parecer
pared
pareja
pareo
párking
parlanchín
parque
parte
participar
particular
partido
partir
momento
medianoche
pasado
pasaje
pasaporte
pasar
inadvertido/-a
pasear
paseo
pasión
paso
pasta
pastelería
Patagonia
patata
patio
pato
pausa
pavo
pedir
peinar
película
película
acción
pelota
peluquería
pensar
pepino
pequeño/-a
perder
pérdida
perdone
perfecto/-a
perfume
perfumería
periódico
periodismo
periodista
periodo
permitir
pero
perpendicular
perro
oír

perseverancia
persona
personaje
personal
personalidad
personalmente
pertenecer
perteneciente
Perú
peruano/-a
pesar
pesca
pescado
pescador
pesimista
peso
petróleo
piano
picante
picar
pichurri
piel
pimiento
pintar
pinta
pintor
pintoresco/-a
pintura
pirámide
piscina
piso
pista
pizza
placer
plan
plancha
planchar
planeta
planta
plato
plato
combinado
típico
playa
plaza
pleno/-a
plomo
población
poblado
poder
poder
adquisitivo
poema
poesía
poeta
poetisa
polideportivo

política
político
pollo
pop
rock
popular
popularidad
completo
favor
su
porque
porteño/-a
portugués
poseer
lble
postal
postrado/-a
postre
practicar
precio
precioso/-a
precolombino/-a
preferido/-a
preferir
pregunta
preguntar
preludio
premio
prenda
preparar
presencia
presente
presente
presidente
prestar
prestigio
presumido/-a
previsión
primavera
primero
primo
prima
principal
principio
privado/-a
probabilidad
probar
problema
procesión
producción
producir
producto
productor
profesión
profesional
profesor
profundamente
profundo/-a
programa
edición
Polonia
poncho
poner
programar
progresivo/-a
prohibido/-a
promocionar
pronto
pronunciación
propaganda
propietario
propio/-a
proponer
protagonizar
protector *m*
solar
proteger
provincia
proyectar
proyector
psicología
psicológico/-a
publicista
publicitario/-a
público
pueblo
puerto
Rico
puertorriqueño/-a
pues
puesto
punk
punto
puntual
Qatar
¿qué?
onda
rollo
quechua
quedar
quejar
quemar
querer
quesadilla
queso
¿quién?
quilo
quinto/-a
quizá
radio
raíz
rama
rápidamente
rápido/-a
raramente
raro/-a
raya
rayón
razón
real
marcha

realidad
realista
realizador
realizar
realmente
rebozo
receta
recibir
recinto
recoger
reconocer
reconocimiento
recopilar
recordar
recorrer
recto/-a
recurrir
red
referir
refinamiento
reflejar
regalo
reggae
región
regular
Reino
Unido
reinterpretar
reír
relación
relacionar
relato
relevante
religioso/-a
remodelación
Renacimiento
representante
representar
república
Checa
Dominicana
rescatar
reserva
reservado/-a
residencia
resolver
respeto
respirar
responsabilidad
responsable
respuesta
restaurante
resto
resultado
resultar
retratar
retrato

reunir
revista
revolución
río
riqueza
ritmo
rodar
rodeado/-a
roedor
rojo/-a
romance
Romanche
romano/-a
romanticismo
romántico/-a
romper
ron
ropa
rosa
rostro
rugby
ruido
ruidoso/-a
ruina
Rumanía
Rusia
ruso
ruta
rutina
sábado
sábana
saber
Sagrada
sal
sala
encuentro
salchicha
frankfurt
salchichón
salir
salsa
saltar
saludo
salvador
Valentín
sandalia
sangría
sano/-a
santo
santa
sardina
secador
seco/-a
secretario
secreto
sector
seda
sede
central
seducir
revolucionario/-a
riesgo
rigor
seductor/a
seguir
según
segundo
segundo/-a
seguramente
seguro/-a
sello
selva
tropical
semana
semilla
sencillo/-a
señor
señora
sensibilidad
sensible
sentar
sentido
sentimental
sentimiento
sentir
septiembre
séptimo/-a
ser
considerado/-a
millonario/-a
serio/-a
serpiente
servicio
servir
sevillanas
sevillano/-a
sexto/-a
si
no
sí
siempre
siesta
siglo
significa
significar
siguiente
silla
símbolo
simpático/-a
simplemente
sin
duda
embargo
Singapur
sino
síntesis
sistema
situado/-a
ska
sobre
rincón

sobre
sociable
social
sofá
sol
soldado
soledad
solemne
soler
sólo
solo/-a
solucionar
sombrero
jipijapa
son
sonámbulo/-a
sonar
soñar
sonido
sonoridad
sonrisa
sopa
sorprender
sorpresa
subtítulo
Sudamérica
Suecia
suerte
suficiente
sufrir
suicidar
Suiza
suizo/-a
sujetador
superlativo
supermercado
sur
surgir
Surrealismo
surrealista
suspense
tabaco
tacón
Tailandia
talento
talla
mediana
taller
tamal
también
tan
tango
tanto
Tanzania
tapa
taquillero/-a
tarde

tarea
tarjeta
crédito
teatral
teatro
técnica
tejer
tejido
tela
telaraña
teléfono
telenovela
televisión
tema
templado/-a
tendencia
tener
sexual
tenis
tequila
tercer/a
terminar
territorio
test
tetería
tiempo
tienda
tímido/-a
tío
tía
típicamente
típico/-a
tipo
tipo
tipa
título
tiahuanacota
toalla
tocar
todavía
valer
tomar
decision
tomate
top
torero
toro
torre
Pisa
tortilla
tortuga
tostada
total
totalidad
totalmente
trabajador
trabajador/-a
trabajar
trabajo
tradición
tarta
taxi
taxista
tradicional
traducción
traducir
traductor
traer
tráfico
trámite
tranquilo/-a
transformación
transportar
tras
trasladar
través
trigo
trilogía
triste
triunfar
triunfo
trompeta
trueque
tú
tu
tumba
turbante
turco/-a
turismo
turístico/-a
turno
Turquía
u
últimamente
último/-a
poco
rato
únicamente
único/-a
unir
universidad
universitario/-a
Urales
urbanístico/-a
Uruguay
uruguayo/-a
usar
uso
utilizar
vaca
vacaciones
vago/-a
vajilla
vale
valiente
vallenato
valor
vapor
vanguardia
variado/-a
té

variante
varios/-as
vasco
vecino
vecina
vegetación
vegetal
vegetariano/-a
vela
velocidad
venado
vendedor
venenoso/-a
venezolano/-a
Venezuela
vengativo/-a
ventana
ver
verano
verbo
verdad
verdadero/-a
verde
verdoso/-a
verdura
versión
viajar
viaje
viajero
viajera
vid
vida
nocturno
viejo/-a
viento
viernes
vinagre
vino
violeta
violín
virilidad
visión
visita
visitante
visitar
vivienda
vivir
volcán
volumen
volver
vosotros
voz
vuelta
vuestro/-a
ya
yo
yoga

yogur
Yucatán
zapato
residencial
rural
zoo
zorro
uno
se(reflexivo)
le
me
nos
te

zarzuela
zodíaco
zona

peatonal

ANEXO 4

(vocbulario de *Bitácora 1* lematizado)

caballo
causa
cualquier
a
afueras
media
mañana
menos
de
partir
pie
principio
vez
abandonar
abril
abrir
abuelo
abuela
aburrido/-a
aceite
oliva
acercar
aconsejar
acostar
acreditar
actividad
extraescolar
actor
actriz
actuación
actual
actualmente
además
adicto/-a
adiós
adivinar
adulto
adulta
aeropuerto
afirmación
afirmar
agenda
agosto
agradable
agua
aguacate
contrario
lado
mediodía
sur
albergue
alcalde
alcázar
alcohol
alemán
Alemania
alfombra
algodón
alguno
almorzar
alojamiento
alojar
alpaca
alquilar
alrededor
alrededores
alto
velocidad
alternativa
altitud
alumno
alumna
amigo
amiga
amor
añadir
ancho/-a
anchoa
anciano
anciana
andaluz/a
andar
Andes
año
nacimiento
anotar
anterior
antes
antiguo/-a
apartamento
aperitivo
apóstol
aprender
aproximadamente
aquí
arena
arepa
argentino/-a
armonía
arquitecto
arroba
arroz
arte
artesano/-a
artista
asociar
aspirina
atravesar
aula
Austria
austriaco/-a
autobús
autocaravana
automedicación
autor
aventura
ave
avestruz
avión
ayuntamiento
azúcar
bolsa
bombón
bonito/-a
bosque
bota
vaquero
bote
aceituna
botella
Brasil
brasileño/-a
británico
bueno
bungalow
cada
uno
un
café
cafetera
caimán
caja
cajera
calabacín
calamar
calefacción
calendario
calidad
caliente
Califato
caloría
caluroso/-a
calzado
cama
camisa
camiseta
caña
cerveza
canadiense
canal
cansado/-a
cansancio

cantante
cantidad
canto
capacidad
capital
carretera
casa
casado/-a
casco
histórico
casi
catedral
cava
cena
cenar
centro
comercial
cerca
cerdo
cereal
cerrar
chica
chileno
chimenea
chino/-a
chorizo
científicamente
ciento
cifra
cinco
cine
documental
circuito
kart
ciudad
ciudadano
claro
claro/-a
clase
clásico/-a
claustro
cliente
clima
coche
cocina
mediterránea
cocinado/-a
cocinero
cocodrilo
colección
colectivo/-a
colegio
colgar
colocar
colombiano
color
comedor
comer
comerciante
comercio
característica
Caribe
cariño
carne
carné
comida
almuerzo
rápido
pronunciar
¿cómo?
como
cómodo/-a
compañero
compañera
compartir
competición
complejo
completar
completo/-a
complicado/-a
comprar
comprobar
compuesto/-a
comunicación
comunicar
con
mayúscula
o
minúscula
concentrar
concierto *m*
conexión
conferencia
conjunto
arqueológico
conocer
conocido conocida
conocido/-a
conquistar
conseguir
consejo
conservado/-a
conservar
construir
consumición mínima
contar
continente
convivir
copa
cordero
cordillera
correo electrónico
correr
cosa
cosmopolita
costar
costarricense
costumbre
crear
carne
carnicero
caro/-a
que
se(reflexivo)
creativo/-a
credencial
creer
criar
croata
cruasán
crucero
cruz
cruzar
cuadro
cuál
cubano
cuenta
cultivar
cultura
cultural
currículum
curso
dar
danza
dato
personal
grande
éxito
época
romano
el/la
todo
modo
deber
decena
decidir
decir
declarar
defuención
decorado/-a
decorar
dedicar
definitivamente
delante
deletrear
demás
demasiado
demostrado
deporte
deprisa
desarrollo
desayunar
desayuno
descansar
descendiente
desconectar
desconocido

desconocida
descubrir
desde
hasta
desierto
diario
viaje
laborable
dibujar
diccionario
diciembre
diferencia
diferente
diminuto/-a
dinero
director
dirigir
alguien
discoteca
diseñador
diseño
gráfico m
disfrutar
disminuir
diverso/-a
divertido/-a
divorciado/-a
documento
oficial m
domingo
doña
dormir
dos
por
ducha
dulce
duración
durante
durar
duro
ecológico/-a
económico/-a
ecuatoriano
edad
edificio
educar
Egipto
ejercicio
físico
él
ella
usted
elaborar
electrodoméstico
elegir
embutido
emigrado/-a
emigrante
empanada
empezar
despedir
desplazamiento
después
destino
turístico
empleado
empresa
empresario
en
bicicleta
directo
general
actualidad
último
pareja
grupo
primero
lugar
varios
ocasión
encantado/-a
encantador
encanto
encontrar
encuesta
enfermero
enfrente
enorme
enseguida
enseñar
entender
entorno
entrada
entre
semana
envase
enviar
colonial
equilibrado/-a
equilibrar
equipaje
equipamiento
escandinavo
escénico/-a
escribir
escritor
escuchar
escuela
primaria
Enseñanza
Secundario
Obligatorio
eso
país
espacio
espagueti
español/a
especialista
especialmente
esquí
determinante
festivo
día

tren
estación
estadística
estar
forma
presente
situado/-a
Este
estereotipo
estilo
esto
paro
estrella
estrés
estresar
estudiado/-a
estudiante
estudiar
estudio
europeo/-a
evento
evitar
ex
excelencia
excelente
excepcional
excepto
excitante
excursión
exiliado/-a
existir
exmarido
experiencia
exportar
exposición
expresar
extender
extranjero
extranjera
extraño/-a
extraordinario/-a
fabricación
fácil
factor
familia
familiar
famoso/-a
fantástico/-a
fatay
favorito/-a
feo/-a
festival
ficha
fiesta

filosofía
fin
finalista
finanza
físicamente
francés
Francia
frecuente
fresco/-a
frijol
frío/-a
fruta
fuera
fuerza
funcionar
funcionario
futbolista
galería
galleta
gastar
gasto
gastronomía
gato
género
genial
gigante
gimnasio
glaciar
gótico/-a
gramo
almacén
granja
griego
empresarial
guante
Civil
guerra
guía
guión
guionista
guitarra
gustar
gusto
habitación
habitante
hábito
habitualmente
hablar
hablante
calor
hacer
bricolaje
jogging
hamburguesa
harina
ahora
helado/-a
hermano
hermana
herrero

flor
forfait
formado
formal
fortaleza

hijo
hilo
hipótesis
hispano/-a
hispanomusulmán
historia
hoja
hola
Holanda
holandés
hondureño/-a
hora
intensivo
horario
partido
hormiga
hospital
hotel
huésped
huevo
huir
ideal
identidad
identificar
idioma
iglesia
imagen
importancia
importante
imposibilidad
imprescindible
impresionante
inauguración
incluido/-a
incluso
increíble
influyente
información
informal
informático
infusión
inglés
ingrediente
injusto
inmediatamente
inmigrante
innovación
innovador/a
inolvidable
insomnio
instalar
instituto
intentar
interesar

fotografía
fragmento
sobre

internacional
internet
inventar
inversión
invierno
invitar
ir
iraní
isla
Italia
jamón
japonés
jardín
jarra
jefe
jerez
joven
joven
jubilado
jueves
jugar
julio
katana
kebab
kilo
kilómetro
cuadrado
lago
laguna
lana
lápiz
largo/-a
lata
Latinoamérica
lavar
leche
lectura
leer
legumbre
lejos
lengua
leyenda
ligero/-a
limpio/-a
lino
lista
literatura
llamar
llegar
lleno/-a
llevar
acento
lluvia
lluvioso/-a

lo
peor
localizar
lomo
luego
humor
maleta
mañana
mandarina
manera
mantener
mapa
máquina
mar
montaña
marca
marcar
marido
marisco
marroquí
Marruecos
marzo
más
masía
material
matrioska
mayo
mayor
mayoría
médico
medio/-a
medir
meditación
meditar
mejillón
mejor
mejorar
mensaje
merendar
merienda
método
metro
metrópoli
mexicano
mezcla
mezquita
mi
miembro
mina
mínimo
mirar
misión
mismo/-a
místico/-a
moda
momumento
monasterio
claustro
monje
mono

nacimiento
residencia
macho
madera
madre

montadito
monumento
morir
mosquito
motivo
moto
mucho/-a
mueble
muestra
multicultural
multiétnico/-a
multinacional
mundo
municipio
muralla
museo
música
nacer
nacionalidad
nada
nadar
navegar
necesitar
negocio
nevado/-a
ni
nieto
nieta
nieve
ninguno
niño
niña
nivel
no
noche
nocturno/-a
nombre
compuesto
pila m
propio
ñoqui
normal
Norte
Norteamérica
norteamericano
noruego/-a
novela
noviembre
novio
novia
nueve
nuevo/-a
número
numeroso/-a

madrugada
maestro preescolar
maíz
mal
tal

nunca
así
objetivo
objeto
obra
observar
obtener
ocio
octubre
odiar
Oeste
oferta
oficialmente
oficina
ofrecer
ola
olor
oportunidad
orden
organismo
público
organizar
origen
oscuro/-a
otro
oveja
Pacífico
padre
paellera
llegada
paisaje
palabra
palacio
pan
pantalla
pantalón
corto
vestir
paquete
para
parar
parecer
pared
parque
participación
político
pasaporte
pasar
bien
pase
paseo
pasta
patata

frito
patio
Patrimonio
Humanidad
pausa
paz
permanente
pero
perro
persona
personaje
personalidad
pesar
pesca
pescado
pez
piano
picar
algo
piel
pimiento
pincho
pintor/a
pintura
piscina
pista
pizza
placer
planeta
planta
plata
plátano
plato
playa
plaza
plural
población
mundial
poder
polaco/-a
pollo
poncho
poner
pop
ejemplo
político
parte
porcentaje
poroto
alubia
porque
portugués/a
posibilidad
postal
póster
posteriormente
postre
potencia
practicar
precio
pecarí
película
peluquería
pensión
pequeño/-a
perder
precioso/-a
preferencia
preferir
preguntar
premio
Nobel
prenda
prensa
preparar
presentar
apellido
principal
principalmente
prisa
probablemente
probar
procesión
producir
producto
profesión
profesional
profesor
programa
programar
prohibición
pronto
propietario
protagonista
protegido/-a
protocolario/-a
provocar
sueño
psicoanalista
publicidad
pueblo
puente
pues
pulpo
querer
queso
¿qué?
¿quién?
ratón
ravioles
razón
realidad
realizar
receta
recipiente
recoger
recomendable
reconocer
recordar
recuerdo
peregrino/-a
perfecto
periódico
periodista

red
social
redistribuir
referir
refugiado/-a
refundar
regalo
región
reina
Reino
Unido
relación
relacionar
relajación
relajar
relativamente
religioso/-a
reloj
repetitivo/-a
reservar
residente
restaurante
reunión
reunir
revista
rey
rico/-a
rincón
río
riqueza
ritual
roca
rodeado/-a
rodear
rojo/-a
romper
blanco
ropa
rumano
rural
sábado
saber
sabor
sal
sala
salado
salchicha
salir
salud
saludar
saludo
salvaje
sandalia

sangre
sano/-a
sastre
seco/-a
sector
seguido
seguidor
seguidora
seguir
según
segundo
segundo/-a
selva
Santo
senegalés
señor
señora
sensación
sentar
sentido
sentimiento
sentir
ser
serie
televisión
servicio
sesión
siempre
siesta
siete
diez
siglo
significado
significar
silencio
simplemente
sin
duda
embargo
sinagoga
singular
síntoma
sistema
digestivo
sitio
situación
geográfico
situado/-a
situar
sofá
sol
soledad
solo/-a
soltero/a
soñar
sopa
suave
sueco/-a
suficiente
sugerencia
sugerir
Suiza
superficie
supermercado
supuestamente
sushi
suyo/-a
tabaco
taberna
tacón
tamaño
también
tanto
tapa
tapeo
tarde
tarde
tarta
taxista
taza
té
teatro
techo
tela
mosquitera
teléfono
temperatura
templo
temprano
tendencia
tener
tenis
tenista
tercero/-a
terminación
ternera
terraza
territorio
test
texto
tiempo
libre
tienda
tinte
natural
típico/-a
títere
todavía
tipo
tomar
tortilla
tortuga
trabajar
trabajador
trabajo
tradicional
tradicionalmente
traer
traje
tranquilamente
tranquilo/-a
transporte
tres
tripulación
trozo
tú
tumba
turco/-a
turismo
turístico/-a
millón
poco
rato
total
único/-a
unidad
universidad
universitario/-a
minuto
usar
utensilio
útil
utilizar
vaca
vacaciones
vacío/-a
vacuna
vale
¿cuánto?
valenciano/a
valer
valle
vaquero
variado
vaso
vecino/-a
vegetariano
vegetariana
velero
vender
ventana
verano
verdaderamente
verdura
vestido
vía
viajar
viajero/-a
gay
vida
vídeo
videojuego
ver
viento
viernes
vinculado/-a
vino

tinto
visita
visitar
vista
viudo/-a
vivir
volar
volver
votar
web
y
ya
yerba
mate
yoga
yogur
zapatero
zapato
zona
zumo
ba

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina _____Mari-Liis_____ _____Madison_____
(*autori nimi*)
(sünnikuupäev: _____12.10.1986_____)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose
_____La selección del vocabulario: las palabras de alta frecuencia en español. Análisis del vocabulario de dos manuales de ELE. _____,
(*lõputöö pealkiri*)

mille juhendaja on _Unai Santos Marín _____,
(*juhendaja nimi*)

1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace´i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, __Mari-Liis Madison___ „20“ …mai…. 2013